

Nr 148

Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen med förslag till lag med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier, m. m.; given Stockholms slott den 28 oktober 1966.

Under återopande av bilagda i statsrådet och lagrådet förda protokoll vill Kungl. Maj:t härmed föreslå riksdagen att

dels anta härvid fogade förslag till

- 1) lag med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier,
- 2) lag om ändrad lydelse av 69 § utlänningslagen den 30 april 1954 (nr 193),

dels godkänna följande i Wien den 18 april 1961 undertecknade överenskommelser

- 1) Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser,
- 2) fakultativt protokoll om förvärv av medborgarskap,
- 3) fakultativt protokoll om obligatoriskt biläggande av tvister.

Under Hans Maj:ts

Min allernådigste Konungs och Herres frånvaro:

BERTIL

Herman Kling

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner 1961 års Wienkonvention om diplomatiska förbindelser och därtill hörande protokoll. Vidare läggs fram förslag till ny lagstiftning om immunitet och privilegier. Den nya lagstiftningen krävs för svensk anslutning till Wienkonventionen och därtill hörande protokoll samt till en i Washington den 18 mars 1965 dagtecknad konvention om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat (investeringskonventionen) och en i Manila den 4 december 1965 dagtecknad överenskommelse om upprättande av Asiatiska utvecklingsbanken (Manilaöverenskommelsen). Samtidigt härmed avlämnas proposition till riksdagen med hemställan att riksdagen godkänner investeringskonventionen och antar förslag till viss av konventionen föranledd lagstiftning om skiljedom. Manilaöverenskommelsen har ratificerats den 29 september 1966.

Den nu föreslagna lagstiftningen innehåller också bestämmelser om rätt för Kungl. Maj:t att bevilja immunitet och privilegier för den som mottagit uppdrag att vara skiljeman i tvist mellan stater och för medhjälpare åt sådan skiljeman.

Förslag
till
Lag
med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier

Härigenom förordnas som följer.

1 §.

Främmande stats beskickning och beskickningsmedlemmar jämte deras familjer och betjäning samt diplomatiska kurirer åtnjuta, utan hinder av bestämmelse i annan författning, immunitet och privilegier enligt den i Wien den 18 april 1961 avslutade konventionen om diplomatiska förbindelser.

2 §.

Utän hinder av bestämmelse i annan författning åtnjuta följande internationella organisationer immunitet och privilegier enligt vad som bestämts i stadga eller avtal som är i kraft i förhållande till Sverige

1. Förenta Nationerna,
2. till Förenta Nationerna anknutna fackorgan,
3. Europarådet,
4. rådet för samarbete på tullområdet,
5. internationella atomenergiorganet,
6. Europeiska frihandelssammanslutningen,
7. organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling,
8. organisationen för europeisk rymdforskning,
9. den internationella domstolen,
10. den europeiska domstolen för de mänskliga rättigheterna,
11. internationella centralorganet för biläggandet av investeringstivister,
12. Asiatiska utvecklingsbanken.

3 §.

Berättigade till immunitet och privilegier enligt stadga eller avtal som avses i 2 § äro även

1. medlemmarnas representanter i de i 2 § 1—8, 11 och 12 nämnda organisationerna och personer med tjänst hos eller uppdrag av sådan organisation,
2. den internationella domstolens ledamöter och personal samt de som på annat sätt medverka i förfarande vid domstolen,
3. ledamöterna i den europeiska kommissionen för de mänskliga rättigheterna,
4. ledamöterna i den europiska domstolen för de mänskliga rättigheterna samt domstolens generalsekreterare och biträdande generalsekreterare,
5. ledamöterna i den domstol som inrättats genom konventionen om upprättande av säkerhetskontroll på atomenergiens område och de som på annat sätt medverka i förfarande vid domstolen,
6. ledamöterna av förlikningskommission, skiljedomstol eller kommitté som inrättats enligt konventionen om biläggande av investerings-

tvister mellan stat och medborgare i annan stat samt de som på annat sätt medverka i förfarande enligt denna konvention.

4 §.

Efter avtal med organisation som avses i 2 § 1—8 och 12 äger Konungen för särskilt fall bevilja även annan person än som avses i 3 § 1 immunitet och privilegier i den omfattning som fordras för att tillgodose organisationens syften.

Konungen äger även bevilja den som mottagit uppdrag att vara skiljeman i tvist mellan stater och medhjälpare åt sådan skiljeman immunitet och privilegier i den omfattning som fordras för uppdragets fullgörande.

5 §.

Närmare bestämmelser för tillämpningen av denna lag meddelas av Konungen.

Denna lag träder i kraft den dag Konungen förordnar. Samtidigt skall lagen den 28 juni 1962 (nr 371) om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer m. m. upphöra att gälla.

Förslag
till
Lag
om ändrad lydelse av 69 § utlänningslagen den 30 april 1954 (nr 193)

Härigenom förordnas, att 69 § utlänningslagen den 30 april 1954 skall erhålla ändrad lydelse på sätt nedan angives.

(Nuvarande lydelse)

(Föreslagen lydelse)

69 §.

Bestämmelserna i denna lag äga allenast i den mån Konungen förordnar tillämpning på främmande makters i Sverige anställda diplomatiska och avlönade konsulära tjänstemän samt deras familjer och betjäning.

Denna lag avser ej främmande makters kurirer utan gälla om dem de föreskrifter Konungen meddelar.

Angående särskilda förmåner för vissa internationella organisationer gäller vad därom är stadgat.

Beträffande främmande makters i Sverige anställda diplomatiska och avlönade konsulära tjänstemän samt deras familjer och betjäning och beträffande främmande makters kurirer tillämpas denna lag endast i den mån Konungen förordnar.

I fråga om annan utlänning, som är berättigad till förmåner enligt lagen den 1966 (nr 000) med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier, iakttagas äe inskränkningar som följa av 1, 3 eller 4 § nämnda lag.

Denna lag träder i kraft den dag Konungen förordnar.

Utdrag av protokollet över justitieärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet på Stockholms slott den 25 mars 1966.

N ä r v a r a n d e:

Statsministern ERLANDER, ministern för utrikes ärendena NILSSON, statsråden STRÄNG, ANDERSSON, LINDSTRÖM, LANGE, KLING, EDENMAN, JOHANSSON, HERMANSSON, HOLMQVIST, ASPLING, SVEN-ERIC NILSSON, LUNDKVIST, GUSTAFSSON.

Chefen för justitiedepartementet, statsrådet Kling, anmäler efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter fråga om *godkännande av Wienkonventionen den 18 april 1961 om diplomatiska förbindelser och därtill hörande protokoll m. m.* samt anför.

Förenta Nationernas generalförsamling beslöt i december 1959 att en internationell konferens skulle sammankallas för behandling av ett förslag till konvention om diplomatiska förbindelser och immuniteter, som på församlingens initiativ utarbetats av kommissionen för internationell rätt. I enlighet med beslutet hölls för detta ändamål en diplomatisk konferens i Wien under tiden den 2 mars—den 14 april 1961. I konferensen deltog 81 stater, däribland Sverige. Konferensen antog en konvention om diplomatiska förbindelser samt två fakultativa protokoll, det ena om förvärv av medborgarskap och det andra om obligatoriskt biläggande av tvister. Konventionen och protokollen framlades för undertecknande den 18 april 1961. De torde i engelsk och fransk text jämte översättning till svenska få fogas till statsrådsprotokollet i detta ärende som *bilagor 2—4*.

Konventionen och de båda protokollen trädde i kraft den 24 april 1964. Konventionen har hittills tillträtts av 54 stater. Protokollet om förvärv av medborgarskap är f. n. i kraft mellan 19 stater och det andra protokollet mellan 22 stater. Såväl konventionen som de båda protokollen har undertecknats av Sverige. Frågan om Sveriges anslutning till konventionen och protokollen bör nu tas upp till prövning.

I detta sammanhang bör också utfärdas bestämmelser som gör det möjligt att bevilja skiljeman i mellanstatlig tvist och hans medhjälpare privilegier och förmåner i den omfattning som påkallas för uppdragets fullgörande.

Gällande rätt beträffande diplomatiska immuniteter m. m.

Genom Kungl. brev den 10 februari 1769 utfärdades vissa bestämmelser om privilegier för utländska sändebuds tjänstefolk. Bestämmelserna har aldrig formellt upphävts men torde sedan länge vara obsoleta.

Svensk skriven lag innehåller i övrigt endast ett fåtal bestämmelser om immunitet och privilegier för främmande stats representanter och egendom i Sverige.

I 2 kap. 7 § brottsbalken föreskrivs att i fråga om svensk lags tillämplighet och svensk domstols behörighet de begränsningar skall iakttas som följer av allmänt erkända folkrättsliga grundsatser eller, enligt vad därom är särskilt stadgat, av överenskommelse med främmande makt. Skatte- och tullförfattningarna medger främmande stats representanter viss frihet från skatter och tullavgifter. Även folkbokföringsförordningen och valuta-förordningen gör vissa undantag för främmande stats representanter. I 69 § utlänningslagen den 30 april 1954 (nr 193) föreskrivs att lagens bestämmelser äger tillämpning på främmande staters i Sverige anställda diplomatiska och konsulära tjänstemän samt deras familjer och betjäning endast i den mån Kungl. Maj:t förordnar. Enligt lagen den 3 februari 1911 (nr 2) angående viss lättnad för utländsk konsul i fråga om vittnesmåls avläggande äger Kungl. Maj:t under vissa förutsättningar frikalla utländsk konsul från skyldighet att inställa sig inför domstol som vittne. Slutligen äger Kungl. Maj:t enligt 4 § lagen den 10 maj 1929 (nr 77) om trafikförsäkring å motorfordon under förutsättning av ömsesidighet frita utländsk beskicknings eller konsulatsmedlem från trafikförsäkringsplikt.

I den mån lag- eller författningsbestämmelser saknas på området har svenska myndigheter vid sina ställningstaganden i hithörande frågor att tillämpa internationell rätt och sedvänja.

Frågan om privilegier och immunitet för vissa internationella organisationer har däremot reglerats genom särskild lagstiftning. Enligt lagen den 28 juni 1962 (nr 371) om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer m. m. skall vissa i lagen uppräknade organisationer, utan hinder av vad som eljest är föreskrivet i lag eller författning, åtnjuta privilegier och immunitet i enlighet med vad som bestämts därom i stadga eller avtal vartill Sverige anslutit sig (1 § första stycket). Denna bestämmelse är enligt lagen i dess nu gällande lydelse tillämplig beträffande Förenta Nationerna (FN) och till FN anknutna fackorgan, Europarådet, rådet för samarbete på tullområdet, internationella atomenergiorganet (IAEA), Europeiska frihandelssammanslutningen (EFTA), organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD) samt organisationen för europeisk rymdforskning (ESRO). Bestämmelsen gäller enligt andra stycket i samma paragraf också den internationella domstolen (Haag-domstolen) och den

europiska domstolen för de mänskliga rättigheterna. Motsvarande förmåner tillkommer enligt 2 § medlemmarnas representanter i de angivna organisationerna, personer med tjänst hos eller uppdrag av dessa, ledamöterna i de båda nämnda domstolarna, ledamöterna i den europeiska kommissionen för de mänskliga rättigheterna och ledamöterna i den domstol som upprättats genom konventionen om upprättande av säkerhetskontroll på atomenergins område, viss personal hos Haag-domstolen och domstolen för de mänskliga rättigheterna samt de som eljest medverkar i förfarande vid Haag-domstolen eller den nämnda domstolen för säkerhetskontroll på atomenergiområdet. Enligt 3 § kan Kungl. Maj:t efter avtal med organisation som avses i 1 § andra stycket för särskilt fall bevilja även andra än de i 2 § nämnda personerna immunitet och privilegier i den omfattning som erfordras för att tillgodose organisationens syften. Denna fullmaktsbestämmelse har utnyttjats för att bereda förmåner för bl. a. deltagare i den sommaren 1965 i Stockholm anordnade FN-kongressen om förebyggande av brott och behandling av brottslingar samt deltagare i ett av IAEA hösten 1965 i Stockholm anordnat symposium för behandling av vissa tekniska problem på atomenergiområdet. Kungl. Maj:t äger enligt 4 § i lagen meddela närmare bestämmelser för lagens tillämpning.

Huvuddragen av Wienkonventionen och därtill hörande protokoll

Wienkonventionen

Konventionen utgör väsentligen en systematisk kodifiering av allmänt erkända folkrättsliga grundsatser. Den innehåller bara i begränsad omfattning nya regler. Hit hör stadgandet i art. 6 om rätt för flera stater att slå sig samman om gemensam representation i viss huvudstad och befogenheten enligt art. 11 för mottagande stat att fordra att beskickningspersonalstyrka hålls inom rimliga gränser.

Beträffande de särskilda konventionsbestämmelserna får jag i övrigt anföra följande.

Art. 1 innehåller ett antal definitioner till vilka jag återkommer vid redogörelsen för de konventionsbestämmelser för vilkas tolkning definitionerna har betydelse.

I *art. 2* fastslås grundsatsen att det för upprättande av diplomatiska förbindelser och av ständiga diplomatiska beskickningar fordras de berörda staternas samtycke.

Art. 3 innehåller i mom. 1 en uppräkningslista av diplomatiska beskickningsuppgifter. Uppräkningen är dock inte uttömmande. Beskickningen företräder den sändande staten och tillvaratar inom folkrättens ram den sändande statens och dess medborgares intressen i den mottagande staten. Begreppet

medborgare torde i detta sammanhang omfatta även juridiska personer. Beskickningen förhandlar med den mottagande statens regering och äger med alla lagliga medel hålla sig underrättad om och avge rapporter om förhållandena och utvecklingen i den mottagande staten. Den främjar de vänskapliga förbindelserna mellan de båda staterna och utvecklar dessas ekonomiska, kulturella och vetenskapliga förbindelser.

Konventionen tar inte ställning till frågan om en beskickning får fullgöra konsulära uppgifter utan den mottagande statens medgivande. Art. 3 utsäger bara, att ingen bestämmelse i konventionen får tolkas som innebärande förbud mot detta.

Enligt art. 4 får beskickningschef inte ackrediteras förrän den mottagande staten har beviljat vederbörande agremang. Vidare föreskrivs att den mottagande staten inte är skyldig att redovisa skälen för vägran att bevilja agremang.

Art. 5 medger att beskickningschef och medlem av den diplomatiska personalen ackrediteras hos flera stater, förutsatt att ingen av dessa stater motsätter sig detta. Med uttrycket »medlem av den diplomatiska personalen» förstås enligt art. 1 de av beskickningens personal som har diplomatisk ställning.

Begagnar sig stat av möjligheten att ackreditera samma beskickningschef hos flera stater, har den rätt att upprätta beskickning under ledning av en chargé d'affaires ad interim i stat, där beskickningschefen inte är stadigvarande bosatt.

I denna artikel föreskrivs slutligen att beskickningschef liksom medlem av beskicknings diplomatiska personal äger företräda den sändande staten hos mellanfolklig organisation.

Art. 6 medger att två eller flera stater ackrediterar samma person som beskickningschef hos annan stat, under förutsättning att den mottagande staten inte motsätter sig detta.

Om annat inte följer av bestämmelserna i art. 5, 8, 9 och 11 får enligt art. 7 sändande stat efter eget gottfinnande utse medlemmarna av beskickningspersonalen, varmed enligt art. 1 förstås de som tillhör beskickningens diplomatiska, administrativa och tekniska personal samt dess tjänstepersonal. Mottagande stat kan dock kräva, att namnen på militär-, marin- och flygattachéer i förväg underställs den för godkännande.

Enligt art. 8 skall medlem av beskickningens diplomatiska personal »i princip» vara medborgare i den sändande staten. Bl. a. för att underlätta för nybildade stater med små resurser att organisera sin utrikesförvaltning medger konventionen dock två undantag från denna huvudregel. Med den mottagande statens medgivande kan sålunda medborgare i denna stat utses. Även medborgare i tredje stat kan utses, men mottagande stat äger förbehålla sig att dess medgivande skall inhämtas innan så sker.

Art. 9 tillerkänner varje stat rätt att när som helst och utan att behöva

redovisa skälen för sitt beslut förklara beskickningschef eller medlem av beskickningens diplomatiska personal persona non grata eller förklara annan medlem av beskickningspersonalen icke önskvärd. Det åligger i sådant fall den sändande staten att återkalla vederbörande eller entlediga honom från hans tjänst vid beskickningen. Förklaring som nyss nämnts kan också avges före vederbörandes ankomst till den mottagande staten. Om den sändande staten vägrar att fullgöra sina förpliktelser enligt artikeln eller att fullgöra dem inom rimlig tid, har den mottagande staten rätt att vägra erkänna vederbörande som beskickningsmedlem.

Art. 10 innehåller bestämmelser om skyldighet för den sändande staten att underrätta den mottagande staten om utseende av beskickningsmedlemmar m. fl., om deras ankomst och avresa m. m.

Den mottagande staten äger enligt *art. 11* fordra, att beskickningspersonalstyrka hålls inom de gränser staten anser rimliga och brukliga. Vid denna avvägning skall hänsyn tas till rådande förhållanden i den mottagande staten och till beskickningens behov. Den mottagande staten äger rätt att inom denna ram vägra att ta emot tjänstemän, som tillhör viss kategori, exempelvis specialattachéer. I dessa hänseenden får den mottagande staten inte göra åtskillnad mellan olika sändande stater.

Enligt *art. 12* skall en beskicknings samtliga kanslilokaler vara belägna på samma ort. Undantag från denna regel förutsätter uttryckligt medgivande av den mottagande staten.

I *art. 13—18* finns ett antal bestämmelser av övervägande protokollär natur. *Art. 13* innehåller vissa bestämmelser om när beskickningschef skall anses ha tillträtt sin befattning. Enligt *art. 14* indelas beskickningscheferna i tre klasser. De berörda staterna skall enligt *art. 15* sinsemellan överenskomma till vilken klass deras beskickningschefer skall höra. Enligt *art. 16* bestäms rangordningen inom varje klass efter tidpunkterna för tillträde av befattningarna. *Art. 17* och *18* innehåller regler om viss underrättelseskyldighet beträffande rangordning och om enhetligt förfarande vid mottagande av beskickningschefer.

Om posten som beskickningschef är obesatt eller om beskickningschefen är förhindrad att utöva sin tjänst skall enligt *art. 19* en chargé d'affaires ad interim tjänstgöra som tillförordnad beskickningschef. Finns inte någon medlem av beskickningens diplomatiska personal i den mottagande staten, får med denna stats samtycke medlem av den administrativa och tekniska personalen utses att handlägga beskickningens administrativa ärenden av löpande natur.

Den sändande statens flagga och vapen får enligt *art. 20* anbringas på beskickningslokal, däri inbegripet beskickningschefens ämbetsbostad, och på dennes fortskaffningsmedel.

Art. 21 ålägger den mottagande staten att i viss utsträckning bistå den sändande staten med att anskaffa kanslilokaler för beskickningen och bostäder för dennas medlemmar.

De följande artiklarna innehåller immunitets- och privilegiebestämmelser.

I *art. 22* fastslås att beskickningslokal är okränkbar och att företrädare för den mottagande staten inte får bereda sig tillträde dit utan beskickningschefens medgivande. Enligt *art. 1* omfattar beskickningslokal byggnad eller del av byggnad jämte tillhörande markområde, som nyttjas för beskickningens verksamhet, oavsett vem de tillhör. Härunder inbegrips beskickningschefens bostad.

Enligt *art. 22* åläggs den mottagande staten att vidta alla lämpliga åtgärder för att skydda beskickningslokal mot varje form av intrång eller skadegörelse och för att hindra att beskickningens frid störs eller att dess värdighet kränks.

Slutligen innehåller artikeln bestämmelse att beskickningslokal, dess inredning och annan egendom som finns där samt beskickningens fortskaffningsmedel skall vara undantagna från husrannsakan, rekvisition, beslag och exekutiva åtgärder.

Med avseende på beskickningslokalerna skall den sändande staten och beskickningschefen enligt *art. 23* vara befriade från skatter och avgifter med undantag för sådana som utgör ersättning för särskilda tjänster. Skattebefrielsen gäller dock inte, om skatterna eller avgifterna enligt den mottagande statens lag skall erläggas av den som ingår avtal med den sändande staten eller beskickningschefen.

Enligt *art. 24* skall beskicknings arkiv och handlingar vara okränkbara, var de än finns.

Art. 25 ålägger den mottagande staten att på allt sätt underlätta för den sändande statens beskickning att fullgöra sina uppgifter.

I *art. 26* föreskrivs, att den mottagande staten skall tillförsäkra beskickningsmedlemmarna frihet att resa omkring, om annat inte följer av lagstiftningen rörande områden, till vilka tillträde är förbjudet eller underkastat inskränkningar av hänsyn till statens säkerhet.

I *art. 27* behandlas beskicknings rätt till fria kommunikationer i dess officiella verksamhet. För förbindelser med den sändande statens regering eller med annan beskickning eller konsulat, som företräder samma stat, får beskickning bruka alla lämpliga kommunikationsmedel, diplomatiska kurirer samt kod- och chiffermeddelanden inbegripna. Den mottagande statens samtycke fordras dock för att beskickning skall få uppätta och använda radiosändare. Beskicknings officiella korrespondens skall vara okränkbar och diplomatisk kurirförsändelse får varken öppnas eller kvarhållas. Diplomatsk kurir skall inneha officiell handling, vari hans ställning som kurir samt antalet kollin i kurirförsändelsen anges. Vid fullgörandet av sitt uppdrag står kuriren under den mottagande statens beskydd. Han är okränkbar till sin person och får inte underkastas någon form av frihetsberövande. I artikeln upptas också bestämmelser om

diplomatisk kurir ad hoc och om det fall att befälhavare på kommersiellt luftfartyg omhänderhar kurirförsändelse.

Enligt *art. 28* skall avgifter som beskickning uppbar för tjänsteåtgärder vara fritagna från skatter och andra pålagor.

I de närmast följande artiklarna behandlas immunitet och privilegier för diplomatisk företrädare, dvs. beskickningschef och medlem av beskicknings diplomatiska personal såsom de definierats enligt *art. 1*.

Diplomatisk företrädare åtnjuter enligt *art. 29* okränkbarhet till sin person och får inte underkastas någon form av frihetsberövande. Det åligger den mottagande staten att vidta alla lämpliga åtgärder för att hindra angrepp mot hans person, frihet och värdighet.

Enligt *art. 30* jämställs diplomatisk företrädares privatbostad med beskickningslokal i vad avser okränkbarhet och skydd. Hans handlingar och korrespondens samt med vissa i *art. 31* angivna undantag hans egendom skall åtnjuta okränkbarhet.

Diplomatisk företrädare åtnjuter enligt *art. 31* immunitet i fråga om den mottagande statens domsrätt i straffrättsligt hänseende. Med vissa undantag åtnjuter han också immunitet i tvistemål och administrativa mål. Undantagen avser talan angående privat fast egendom på den mottagande statens område, dock inte när egendomen innehas på den sändande statens vägnar för beskickningsändamål, talan angående kvarlåtenskap, när den diplomatiska företrädaren uppträder i egenskap av privatperson, samt talan angående yrkes- eller affärsverksamhet, som han utövar i den mottagande staten vid sidan av sin tjänst. Det kan tilläggas, att konventionen förbjuder diplomatisk företrädare att utöva sådan verksamhet i den mottagande staten för egen vinning (*art. 42*).

Diplomatisk företrädare är vidare enligt *art. 31* fritagen från vittnesplikt. Exekutiva åtgärder får inte vidtas mot honom annat än i de nyss nämnda fall när han är underkastad den mottagande statens domsrätt och då bara om åtgärderna kan vidtas utan att man inkräktar på den okränkbarhet hans person och hans bostad åtnjuter (*art. 31: 3*).

Den immunitet diplomatisk företrädare åtnjuter i den mottagande staten undantar honom inte från den sändande statens domsrätt (*art. 31: 4*).

Den immunitet mot lagföring som konventionen tillerkänner diplomatisk företrädare kan enligt *art. 32* hävas av den sändande staten. Hävande av immuniteten beträffande lagföring i tvistemål eller administrativa mål innebär dock inte att den blivande domen kan verkställas gentemot den diplomatiska företrädaren. Härför fordras särskilt beslut om hävande av immuniteten. Om den som åtnjuter immunitet inleder rättsligt förfarande, får han inte åberopa immuniteten beträffande genkäromål, som står i direkt samband med huvudkäromålet.

Enligt *art. 33* är diplomatisk företrädare fritagen från den mottagande statens bestämmelser om socialförsäkring, såvitt avser hans tjänst hos

den sändande staten. Detta gäller också privata tjänare, som inte har annan anställning än hos diplomatisk företrädare, under förutsättning att tjänaren inte är medborgare eller stadigvarande bosatt i den mottagande staten och att han omfattas av annan stats socialförsäkringssystem. Om privat tjänare är underkastad den mottagande statens socialförsäkringsbestämmelser, åligger det den diplomatiska företrädare i vars tjänst han är att iaktta de skyldigheter som i detta hänseende åvilar arbetsgivare i den mottagande staten. Artikelns förutsätter möjligheten av frivillig anslutning till den mottagande statens socialförsäkringssystem. Konventionens bestämmelser om socialförsäkring rubbar inte redan ingångna eller framtida internationella överenskommelser i detta ämne.

Diplomatisk företrädare åtnjuter enligt *art. 34* befrielse från alla statliga, regionala eller kommunala skatter och pålagor, vare sig de avser person eller egendom. Från denna regel görs ett flertal undantag. Det praktiskt viktigaste torde vara skyldigheten att erlagga sådana indirekta skatter som vanligen är inräknade i varornas eller tjänsternas pris.

Enligt *art. 35* är diplomatisk företrädare i den mottagande staten frigiten från all personlig prestationsskyldighet, allmän tjänsteplikt av varje slag och militära förpliktelser.

Art. 36 innehåller bestämmelser om införseltillstånd och om befrielse från tullar och liknande pålagor som inte utgör ersättning för lämnade tjänster. Införseltillstånd och tullfrihet skall medges beträffande föremål som är avsedda för beskicknings officiella bruk och för diplomatisk företrädare eller hans familjemedlemmar. Sådana medgivanden skall lämnas i överensstämmelse med gällande bestämmelser i den mottagande staten. Införseltillstånd kan vägras, om införselförbud gäller i denna stat, och konventionsbestämmelserna lägger inte hinder i vägen för den mottagande staten att införa rimliga kvantitetsbegränsningar. Konventionen föreskriver att befrielse från tullar och liknande pålagor skall medges, om de i *art. 36* angivna villkoren är uppfyllda, men det står den mottagande staten fritt att i sin lagstiftning bestämma, att gods som har införts tullfritt skall beläggas med tull vid senare överlåtelse.

Art. 36 föreskriver vidare att diplomatisk företrädarens personliga resgods får visiteras bara om det finns välgrundad anledning till antagande, att det innehåller föremål, som är tullbelagda eller underkastade in- eller utförsselförbud eller karantänsbestämmelser.

Art. 37 anger vilka personkategorier utöver de diplomatiska företrädarna som åtnjuter immunitet och privilegier.

Diplomatisk företrädarens familjemedlemmar skall åtnjuta samtliga i *art. 29—36* upptagna förmåner, under förutsättning att de tillhör hans hushåll och inte är medborgare i den mottagande staten.

Medlem av beskicknings administrativa och tekniska personal samt de av hans familjemedlemmar som tillhör hans hushåll åtnjuter i *art. 29—35*

upptagna förmåner, om de inte är medborgare eller stadigvarande bosatta i den mottagande staten. Den i art. 31: 1 angivna immuniteten i fråga om domsrätt i tvistemål och administrativa mål omfattar dock för deras vidkommande inte åtgärder utom tjänsten. De i art. 36: 1 angivna privilegierna skall tillämpas på dessa personkategorier beträffande föremål som förs in vid vederbörandes första installerande.

De av en beskicknings tjänstepersonal som inte är medborgare eller stadigvarande bosatta i den mottagande staten åtnjuter immunitet beträffande tjänsteåtgärder, befrielse från skatt och andra pålagor på den lön som utgår på grund av anställningsförhållandet vid beskickningen samt sådan befrielse från skyldighet att tillhöra socialförsäkringssystem som har nämnts vid redogörelsen för art. 33.

Beskickningsmedlems privattjänare, vilken inte är medborgare eller stadigvarande bosatt i den mottagande staten, är befriad från skatt på den lön som utgår på grund av anställningen hos beskickningsmedlemmen.

Art. 38 föreskriver, att diplomatisk företrädare, som är medborgare eller stadigvarande bosatt i den mottagande staten, skall åtnjuta immunitet mot lagföring samt okränkbarhet med avseende på officiella åtgärder, vidtagna under tjänsteutövning. Andra medlemmar av beskickningspersonalen liksom privattjänare vilka är medborgare eller stadigvarande bosatta i den mottagande staten, åtnjuter inte några privilegier eller någon immunitet enligt konventionen.

Den som är berättigad till immunitet och privilegier åtnjuter dem enligt *art. 39* från tiden för ankomsten till den mottagande staten eller, om han redan befinner sig där, från den dag då hans utnämning meddelas utrikesministeriet i denna stat. Förmånerna upphör som regel att gälla när den berättigade efter avslutad tjänstgöring lämnar den mottagande staten. Beskickningsmedlems immunitet för åtgärder i tjänsten skall emellertid bestå. Om beskickningsmedlem avlider, skall hans familjemedlemmar fortfarande åtnjuta de privilegier och den immunitet som tillkommer dem till dess en skälig tid har förflutit, under vilken de kan lämna landet. I förevarande artikel föreskrivs vidare, bl. a., att om beskickningsmedlem eller medlem av hans familj avlider arvs- eller kvarlåtenskapsskatt inte får tas ut för lös egendom, som finns i den mottagande staten uteslutande till följd av att den avlidne vistades där i egenskap av beskickningsmedlem eller som medlem av sådan persons familj.

Art. 40 innehåller föreskrifter om tredje stats skyldigheter, när diplomatisk företrädare eller medlem av dennes familj eller diplomatisk kurir färdas genom staten i eller för vederbörandes tjänst. Tredje stat jämställs med den mottagande staten i vad avser skyldigheten att i sådana fall medge den okränkbarhet och immunitet, som fordras för att trygga resan genom tredje stat. Motsvarande gäller i fråga om tredje stats skyldighet att tillerkänna officiell korrespondens o. d., som vidarebefordras genom den staten, friheter och skydd.

Den som åtnjuter immunitet och privilegier är enligt *art. 41* skyldig att ställa sig den mottagande statens lagstiftning till efterrättelse, om detta inte inkräktar på deras privilegier och immunitet. Artikeln innehåller också vissa bestämmelser om hur officiella mellanhavanden med den mottagande staten skall avhandlas och om beskickningslokals användande.

Art. 42 förbjuder, som jag redan har nämnt, diplomatisk företrädare att för egen vinning utöva yrkes- eller affärsverksamhet i den mottagande staten. *Art. 43* ger regler om när diplomatisk företrädares tjänstgöring skall anses upphöra. Den som åtnjuter privilegier och immunitet och som inte är medborgare i den mottagande staten skall enligt *art. 44* ha möjlighet att lämna landet även vid väpnad konflikt. Detsamma gäller medlem av sådan persons familj oavsett vederbörandes medborgarskap.

Art. 45 innehåller vissa regler om den mottagande statens skyldigheter och den sändande statens rättigheter, när de diplomatiska förbindelserna mellan de båda staterna bryts eller beskickning återkallas.

Enligt *art. 46* får sändande stat med den mottagande statens samtycke och på begäran av tredje stat, som inte är företrädd i den mottagande staten, åta sig att tills vidare tillvarata den tredje statens intressen och skyddet av dess medborgare.

Art. 47 föreskriver att vid tillämpning av konventionens bestämmelser den mottagande staten inte får göra åtskillnad i sin behandling av olika stater. Diskriminering anses dock inte föreligga, om bestämmelse i konventionen tillämpas restriktivt som följd av restriktiv tillämpning av bestämmelsen gentemot den mottagande statens beskickning i den sändande staten. Hinder möter inte heller mot att stater på grund av sedvana eller överenskommelse tillerkänner varandra gynnsammare behandling än vad konventionen föreskriver.

Art. 48—53 innehåller slutbestämmelser.

De fakultativa protokollen

Det konventionsförslag som låg till grund för Wienkonferensen innehöll en bestämmelse om att beskickningsmedlem, som inte är medborgare i den mottagande staten, eller sådan medlem av hans familj som tillhör hans hushåll, inte skulle kunna automatiskt förvärva medborgarskap i den mottagande staten till följd av lagstiftningen i denna stat (*art. 35* i förslaget). Bestämmelsen avsåg framför allt att hindra, att barn till beskickningsmedlem skulle betraktas som medborgare i den mottagande staten till följd av att det fötts på denna stats område. Vid konferensen beslöts emellertid att bestämmelser i detta hänseende i sället skulle tas in i ett *fakultativt protokoll om förvärv av medborgarskap*.

Wienkonferensen beslöt vidare, att bestämmelser om biläggande av tvister skulle tas upp i ett *fakultativt protokoll om obligatoriskt biläggande av*

tvister. Enligt *art. I* i sistnämnda protokoll skall tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av konventionen falla under den internationella domstolens obligatoriska domsrätt. Tvisten får anhängiggöras vid domstolen på ansökan av part i tvisten, om parten själv är ansluten till protokollet. Inom två månader efter det att part har underrättat motparten om att enligt partens uppfattning tvist föreligger kan parterna enligt *art. II* komma överens om att i stället hänskjuta tvisten till skiljedom. När fristen har utlöpt kan vardera parten anhängiggöra tvisten vid domstolen. Inom samma tidrymd kan parterna enligt *art. III* komma överens om att underkasta sig förlikningsförfarande innan de hänvänder sig till den internationella domstolen. Om så sker, skall förlikningskommissionen framlägga sitt förslag inom fem månader efter det att den har tillsatts. Antas inte förslaget av parterna inom två månader efter framläggandet, står det part fritt att anhängiggöra tvisten vid domstolen. Stat som har tillträtt konventionen, det fakultativa protokollet om förvärv av medborgarskap och det nu behandlade protokollet har enligt *art. IV* rätt att utsträcka det sistnämnda protokollet till att gälla även tvist rörande det fakultativa protokollet om förvärv av medborgarskap.

De båda protokollen innehåller vidare bestämmelser om ratifikation och andra slutbestämmelser.

Departementschefen

Som jag tidigare har nämnt innehåller svensk skriven lag endast ett fåtal bestämmelser om *immunitet och privilegier för främmande stats representanter och egendom i Sverige*. I stort sett gäller, att främmande stats egendom och representanter enligt internationell rätt och sedvänja tillkommande immunitet och privilegier inte har reglerats i lag. Svenska myndigheter har därför i stor utsträckning varit hänvisade att tillämpa många gånger oklara, inte lagfästa principer.

Med hänsyn härtill måste det hälsas med tillfredsställelse att reglerna på detta område har kodifierats genom Förenta Nationernas den 18 april 1961 i Wien avslutade konvention om diplomatiska förbindelser. Det kan med skäl antas att konventionen blir normgivande i de flesta av världens nationer. Härför talar att ett stort antal stater redan har tillträtt konventionen. Wienkonventionens bestämmelser innebär inte i några väsentliga hänseenden avvikelser från vad som f. n. tillämpas i Sverige. Jag anser därför att Sverige bör ratificera konventionen. I samband därmed bör ratifikation ske av de båda samtidigt avslutade fakultativa protokollen om förvärv av medborgarskap och om biläggande av tvister. Ett svenskt tillträde till konventionen och protokollen säkerställer också, att våra beskickningar i övriga konventionsstater och personalen vid dessa beskickningar blir behandlade lika och på samma sätt som övriga konventionsstaters beskickningar i Sverige och dessas personal.

I samband med att konventionen ratificeras måste dess bestämmelser om privilegier och immunitet överföras till intern svensk rätt. Härvid torde två möjligheter stå till buds. Den ena möjligheten innebär att bestämmelserna omarbetas till svensk lagtext och att i samband därmed nödvändiga ändringar vidtas i gällande stadganden på området. Ett annat alternativ är, att konventionsbestämmelserna görs direkt tillämpliga i Sverige genom ett generellt lagstadgande. Med ett sådant förfaringssätt torde man kunna inskränka sig till att vidta följdändringar endast på de områden där reglerna om immunitet och privilegier är av större praktisk betydelse för de tillämpande myndigheterna, dvs. främst i skatte- och tullförfattningarna. Som har framgått av den förut lämnade redogörelsen för lagen den 28 juni 1962 om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer m. m. har sistnämnda teknik använts när det gällt att till svensk lagstiftning överföra i internationella avtal upptagna immunitets- och privilegiebestämmelser för internationella organisationer, i vilka Sverige är medlem.

I förevarande fall synes motsvarande teknik böra användas. För att underlätta tillämpningen av konventionen bör dock dess bestämmelser i viss omfattning inarbetas i gällande författningar på de områden där bestämmelserna kommer att få praktisk betydelse för de tillämpande myndigheterna.

Det lagstadgande som behövs för tillträde till Wienkonventionen synes lämpligen böra sammanföras med föreskrifterna i 1962 års nyssnämnda lag om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer m. m. Samtliga bestämmelser bör därvid tas upp i en ny lag, vilken lämpligen bör få rubriken »lag med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier». Det av Wienkonventionen föranledda stadgandet bör placeras först i lagen. De nuvarande bestämmelserna i 1962 års lag bör härefter tas upp i nuvarande ordning. I samband härmed bör vissa redaktionella jämkningar göras i dessa bestämmelser.

Vid utformningen av det nya stadgandet om förmåner för främmande stats beskickning bör beaktas, att konventionen uttrycker allmänt erkända folkrättsliga grundsatser och att stadgandet därför bör göras tillämpligt i förhållande till alla främmande stater och inte bara stater som har anslutit sig till Wienkonventionen.

I enlighet med det anförda bör som 1 § i den nya lagen tas upp stadgande, att främmande stats beskickning och beskickningsmedlemmar jämte deras familjer och betjäning samt diplomatiska kurirer, utan hinder av vad som är föreskrivet i annan lag eller författning, åtnjuter immunitet och privilegier enligt bestämmelserna i Wienkonventionen. Härefter bör följa de nuvarande 1—4 §§ i 1962 års lag, vilka erhåller beteckningarna 2—5 §§.

När det sägs att »beskickning» skall åtnjuta immunitet och privilegier enligt konventionen åsyftas självfallet inte bara de konventionsbestämmelser som föreskriver skydd för beskickningen som sådan utan även de före-

skrifter som avser egendom vilken är anknuten till beskickning, t. ex. föreskrifterna i art. 22—24 om skydd för beskicknings lokaler, inredning, fortskaffningsmedel, arkiv och handlingar.

Vissa i konventionen angivna förmåner skall tillämpas bara under särskilt föreskrivna villkor. Det i 5 § av den föreslagna lagen upptagna stadgandet ger Kungl. Maj:t befogenhet att utfärda de tillämpningsbestämmelser som kan behövas.

I vissa fall när svensk medborgare har utsetts att fullgöra uppdrag som skiljeman i mellanstatlig tvist, har från den internationella organisation som förmedlat uppdraget framförts önskemål om skattebefrielse beträffande den ersättning som utgår i anledning av uppdraget. Sådana önskemål kan f. n. inte tillgodoses. De skäl som har motiverat att ledamöter och personal vid permanenta internationella domstolsorgan beviljats sådan skattebefrielse talar emellertid för att motsvarande förmån tillerkänns den som har erhållit uppdrag att vara skiljeman vid mellanstatligt skiljeförfarande ad hoc. Enligt min mening bör därför genomföras lagstiftning, varigenom Kungl. Maj:t bemyndigas att bevilja skiljeman i mellanstatlig tvist sådan skattebefrielse.

Ehuru frågan om skattebefrielse torde vara den praktiskt viktigaste i förevarande sammanhang, kan det inte uteslutas att behov uppkommer att medge förmåner också i andra hänseenden. Ett lagstadgande i ämnet bör därför ge möjlighet att bevilja skiljemannen privilegier och immunitet enligt de grunder som anges i 3 § i 1962 års nyssnämnda lag. Bestämmelsen bör avse endast skiljemannaförfarande i anledning av tvist mellan stater.

I den mån skiljeman som här avses anlitar biträde av rättsbildad eller annan kvalificerad sekreterarpersonal med sådana uppgifter att de kan sägas vara medhjälpare i skiljeförfarandet, bör motsvarande förmåner kunna beviljas även dessa personer. Bestämmelsen bör utformas i enlighet härmed. Den bör som jag nyss har anfört få karaktären av en fullmakt för Kungl. Maj:t att i det enskilda fallet bevilja erforderliga förmåner. Det får ankomma på Kungl. Maj:t att efter prövning i varje särskilt fall avgöra vilka personer utöver skiljemannen som bör erhålla förmåner och vilken omfattning förmånerna bör ha.

Även om en tillämpning av bestämmelsen i första hand torde få aktualitet för svenska medborgare, synes det inte finnas anledning att utesluta möjligheten av en tillämpning också beträffande utlänning.

I enlighet med det anförda bör som ett andra stycke i 4 § av den föreslagna lagen om särskilda förmåner för främmande stats beskickning m. m. tas upp stadgande att Kungl. Maj:t äger bevilja den som mottagit uppdrag att vara skiljeman i tvist mellan stater samt den som anlitas som medhjälpare åt sådan skiljeman immunitet och privilegier i den omfattning som fordras för uppdragets fullgörande.

Den nya lagstiftningen om immunitet och privilegier föranleder vissa *följändringar*.

I 69 § utlänningslagen den 30 april 1954 (nr 193) föreskrivs i första stycket att lagen äger tillämpning på främmande makters i Sverige anställda diplomatiska och avlönade konsulära tjänstemän samt deras familjer och betjäning endast i den mån Kungl. Maj:t förordnar. Enligt andra stycket avser lagen inte främmande makters kurirer. Om dem gäller i stället de föreskrifter Kungl. Maj:t meddelar. Med stöd av dessa bestämmelser har i 74 och 75 §§ utlänningskungörelsen den 4 juni 1954 (nr 457) föreskrivits skyldighet för personer tillhörande nämnda kategorier att inneha pass m. m. 69 § tredje stycket utlänningslagen innehåller en hänvisning till lagen om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer.

I samband med införandet av den nya lagen bör i 69 § utlänningslagen första stycket ändras till att avse även kurirer och andra stycket utgå. Bestämmelsen i tredje stycket bör underkastas en redaktionell jämkning och tas upp som ett andra stycke i paragrafen.

Anslutningen till Wienkonventionen bör föranleda vissa ändringar i de bestämmelser om privilegier och immunitet för främmande staters beskickningar och beskickningspersonal som f. n. finns i skatte- och tullförfattningarna och som inte står i överensstämmelse med Wienkonventionens regler. I den mån författningsändringarna är av beskaffenhet att påkalla riksdagens medverkan torde på föranstaltande av chefen för finansdepartementet proposition härom i ett senare sammanhang komma att föreläggas riksdagen.

I detta sammanhang må framhållas, att någon med säkerhet fullständig inventering av samtliga de bestämmelser om privilegier och immunitet som f. n. kan finnas i lag eller författning och som strider mot Wienkonventionen svårligen låter sig genomföra. Det synes emellertid inte heller oundgängligen nödvändigt att samtliga sådana bestämmelser bringas i full överensstämmelse med konventionens regler, eftersom den nya lagen enligt förslaget får en sådan utformning att dess bestämmelser blir generellt gällande utan hinder av vad som stadgas i annan lag eller författning.

Den nya lagen bör *träda i kraft* samtidigt med att Wienkonventionen efter ratifikation blir bindande för Sverige. På grund härav bör Kungl. Maj:t bemyndigas att förordna om lagens ikrafträdande.

I enlighet med vad jag har anfört i det föregående har inom justitiedepartementet upprättats förslag till

- 1) *lag med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier,*
- 2) *lag om ändrad lydelse av 69 § utlänningslagen den 30 april 1954 (nr 193).*

Förslagen torde få fogas till statsrådsprotokollet i detta ärende som *bilaga 1*.

Föredraganden hemställer att lagrådets utlåtande över lagförslagen måtte för det i 87 § regeringsformen avsedda ändamålet inhämtas genom utdrag av protokollet.

Vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt bifaller Hans Maj:t Konungen.

Ur protokollet:

S. O. Bellskog

Förslag
till
Lag
med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier

Härigenom förordnas som följer.

1 §.

Främmande stats beskickning och beskickningsmedlemmar jämte deras familjer och betjäning samt diplomatiska kurirer åtnjuta, utan hinder av bestämmelse i annan författning, immunitet och privilegier enligt den i Wien den 18 april 1961 avslutade konventionen om diplomatiska förbindelser.

2 §.

Utän hinder av bestämmelse i annan författning åtnjuta följande internationella organisationer immunitet och privilegier enligt vad som bestämts i stadga eller avtal, som är i kraft i förhållande till Sverige:

1. Förenta Nationerna;
2. till Förenta Nationerna anknutna fackorgan;
3. Europarådet;
4. rådet för samarbete på tullområdet;
5. internationella atomenergiorganet;
6. Europeiska frihandelsammanslutningen;
7. organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling;
8. organisationen för europeisk rymdforskning;
9. den internationella domstolen;
10. den europeiska domstolen för de mänskliga rättigheterna.

3 §.

Berättigade till immunitet och privilegier enligt stadga eller avtal som avses i 2 § äro även:

1. medlemmarnas representanter i de i 2 § 1—8 nämnda organisationerna och personer med tjänst hos eller uppdrag av sådan organisation;
2. den internationella domstolens ledamöter och personal samt de som på annat sätt medverka i förfarande vid domstolen;
3. ledamöterna i den europeiska kommissionen för de mänskliga rättigheterna;
4. ledamöterna i den europeiska domstolen för de mänskliga rättigheterna samt domstolens generalsekreterare och biträdande generalsekreterare;
5. ledamöterna i den domstol som inrättats genom konventionen om upprättande av säkerhetskontroll på atomenergiens område och de som på annat sätt medverka i förfarande vid domstolen.

4 §.

Efter avtal med organisation som avses i 2 § 1—8 äger Konungen för särskilt fall bevilja även annan person än som avses i 3 § 1 immunitet och privilegier i den omfattning som fordras för att tillgodose organisationens syften.

Konungen äger även bevilja den som mottagit uppdrag att vara skiljeman i tvist mellan stater och medhjälpare åt sådan skiljeman immunitet och privilegier i den omfattning som fordras för uppdragets fullgörande.

5 §.

Närmare bestämmelser för tillämpningen av denna lag meddelas av Konungen.

Denna lag träder i kraft den dag Konungen förordnar. Samtidigt skall lagen den 28 juni 1962 (nr 371) om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer m. m. upphöra att gälla.

Förslag

till

Lag**om ändrad lydelse av 69 § utlänningslagen den 30 april 1954 (nr 193)**

Härigenom förordnas, att 69 § utlänningslagen den 30 april 1954 skall erhålla ändrad lydelse på sätt nedan angives.

*(Nuvarande lydelse)**(Föreslagen lydelse)*

69 §.

Bestämmelserna i denna lag äga allenast i den mån Konungen förordnar tillämpning på främmande makters i Sverige anställda diplomatiska och avlönade konsulära tjänstemän samt deras familjer och betjäning.

Denna lag avser ej främmande makters kurirer utan gälla om dem de föreskrifter Konungen meddelar.

Angående särskilda förmåner för vissa internationella organisationer gäller vad därom är stadgat.

Denna lag tillämpas beträffande främmande makters i Sverige anställda diplomatiska och avlönade konsulära tjänstemän samt deras familjer och betjäning och beträffande diplomatiska kurirer endast i den mån Konungen förordnar.

Lagen gäller beträffande den som enligt 3 eller 4 § lagen den 1966 (nr 000) med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier är berättigad till särskilda förmåner, om annat icke följer av avtal som avses i 2 § nämnda lag eller av förordnande som meddelats med stöd av 4 § samma lag.

Denna lag träder i kraft den dag Konungen förordnar.

**Vienna Convention on diplomatic
relations**

The States Parties to the present Convention,

Recalling that peoples of all nations from ancient times have recognized the status of diplomatic agents,

Having in mind the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the sovereign equality of States, the maintenance of international peace and security, and the promotion of friendly relations among nations,

Believing that an international convention on diplomatic intercourse, privileges and immunities would contribute to the development of friendly relations among nations, irrespective of their differing constitutional and social systems,

Realizing that the purpose of such privileges and immunities is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of the functions of diplomatic missions as representing States,

Affirming that the rules of customary international law should continue to govern questions not expressly regulated by the provisions of the present Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

**Convention de Vienne sur les relations
diplomatiques**

Les Etats Parties à la présente Convention,

Rappelant que, depuis une époque reculée, les peuples de tous les pays reconnaissent le statut des agents diplomatiques,

Conscients des buts et des principes de la Charte des Nations Unies concernant l'égalité souveraine des Etats, le maintien de la paix et de la sécurité internationales et le développement de relations amicales entre les nations,

Persuadés qu'une convention internationale sur les relations, privilèges et immunités diplomatiques contribuerait à favoriser les relations d'amitié entre les pays, quelle que soit la diversité de leurs régimes constitutionnels et sociaux,

Convaincus que le but desdits privilèges et immunités est non pas d'avantager des individus mais d'assurer l'accomplissement efficace des fonctions des missions diplomatiques en tant que représentant des Etats,

Affirmant que les règles du droit international coutumier doivent continuer à régir les questions qui n'ont pas été expressément réglées dans les dispositions de la présente Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

Bilaga 2

(Översättning)

Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser

Till denna konvention anslutna stater,

vilka erinra om att folken i alla länder enligt gammal hävd ha erkänt diplomatisk företrädares ställning,

vilka tagit i beaktande Förenta Nationernas stadgas ändamål och grundsatser i vad avser staternas suveräna likställdhet, upprätthållandet av mellanfolklig fred och säkerhet samt befordrandet av vänskapliga förbindelser mellan nationerna,

vilka äro övertygade om att en internationell konvention angående diplomatiska förbindelser, privilegier och immunitet bidrar till främjandet av vänskapliga förbindelser mellan nationerna oavsett skiljaktigheter i deras styrelseskick och samhällsordning,

vilka inse att ändamålet med sådana privilegier och immunitet icke är att gynna den enskilde utan att trygga ett effektivt fullgörande av de uppgifter som åvila beskickningar såsom företrädare för sina stater,

vilka bekräfta att den internationella sedvanerättens regler fortsättningsvis böra läggas till grund för lösandet av de frågor, som icke uttryckligen blivit reglerade i bestämmelserna i denna konvention,

ha överenskommit om följande.

Artikel 1

För denna konventions syften skola följande uttryck ha nedan angivna innebörd:

(a) the "head of the mission" is the person charged by the sending State with the duty of acting in that capacity;

(b) the "members of the mission" are the head of the mission and the members of the staff of the mission;

(c) the "members of the staff of the mission" are the members of the diplomatic staff, of the administrative and technical staff and of the service staff of the mission;

(d) the "members of the diplomatic staff" are the members of the staff of the mission having diplomatic rank;

(e) a "diplomatic agent" is the head of the mission or a member of the diplomatic staff of the mission;

(f) the "members of the administrative and technical staff" are the members of the staff of the mission employed in the administrative and technical service of the mission;

(g) the "members of the service staff" are the members of the staff of the mission in the domestic service of the mission;

(h) a "private servant" is a person who is in the domestic service of a member of the mission and who is not an employee of the sending State;

(i) the "premises of the mission" are the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used for the purposes of the mission including the residence of the head of the mission.

Article 2

The establishment of diplomatic relations between States, and of per-

a) l'expression « chef de mission » s'entend de la personne chargée par l'Etat accréditant d'agir en cette qualité ;

b) l'expression « membres de la mission » s'entend du chef de la mission et des membres du personnel de la mission ;

c) l'expression « membres du personnel de la mission » s'entend des membres du personnel diplomatique, du personnel administratif et technique et du personnel de service de la mission ;

d) l'expression « membres du personnel diplomatique » s'entend des membres du personnel de la mission qui ont la qualité de diplomates ;

e) l'expression « agent diplomatique » s'entend du chef de la mission ou d'un membre du personnel diplomatique de la mission ;

f) l'expression « membres du personnel administratif et technique » s'entend des membres du personnel de la mission employés dans le service administratif et technique de la mission ;

g) l'expression « membres du personnel de service » s'entend des membres du personnel de la mission employés au service domestique de la mission ;

h) l'expression « domestique privé » s'entend des personnes employées au service domestique d'un membre de la mission, qui ne sont pas des employés de l'Etat accréditant ;

i) l'expression « locaux de la mission » s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiments et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés aux fins de la mission, y compris la résidence du chef de la mission.

Article 2

L'établissement de relations diplomatiques entre Etats et l'envoi

a) »*beskickningschef*» benämnes den åt vilken den sändande staten uppdragit att tjänstgöra i denna egenskap;

b) »*beskickningsmedlem*» benämnes beskickningschefen och medlem av beskickningspersonalen;

c) »*medlem av beskickningspersonalen*» benämnes medlem av beskickningens diplomatiska personal, av dess administrativa och tekniska personal samt av dess tjänstepersonal;

d) »*medlem av den diplomatiska personalen*» benämnes sådan medlem av beskickningspersonalen som har diplomatisk ställning;

e) »*diplomatisk företrädare*» benämnes beskickningschefen och medlem av beskickningens diplomatiska personal;

f) »*medlem av den administrativa och tekniska personalen*» benämnes sådan medlem av beskickningspersonalen, som utför administrativa eller tekniska uppgifter vid beskickningen;

g) »*medlem av tjänstepersonalen*» benämnes sådan medlem av beskickningspersonalen, som tillhör beskickningens tjänstefolk;

h) »*privattjänare*» benämnes den som tillhör beskickningsmedlems tjänstefolk och vilken ej är anställd av den sändande staten;

i) »*beskickningslokal*» benämnes byggnad eller del av byggnad jämte tillhörande markområde, oavsett vem de tillhöra, som nyttjas för beskickningens verksamhet, beskickningschefens bostad däri inbegripen.

Artikel 2

Upprättandet av diplomatiska förbindelser mellan stater samt av stän-

manent diplomatic missions, takes place by mutual consent.

de missions diplomatiques permanentes se font par consentement mutuel.

Article 3

1. The functions of a diplomatic mission consist *inter alia* in:

(a) representing the sending State in the receiving State;

(b) protecting in the receiving State the interests of the sending State and of its nationals, within the limits permitted by international law;

(c) negotiating with the Government of the receiving State;

(d) ascertaining by all lawful means conditions and developments in the receiving State, and reporting thereon to the Government of the sending State;

(e) promoting friendly relations between the sending State and the receiving State, and developing their economic, cultural and scientific relations.

2. Nothing in the present Convention shall be construed as preventing the performance of consular functions by a diplomatic mission.

Article 4

1. The sending State must make certain that the *agrément* of the receiving State has been given for the person it proposes to accredit as head of the mission to that State.

2. The receiving State is not obliged to give reasons to the sending State for a refusal of *agrément*.

Article 5

1. The sending State may, after it has given due notification to the receiving States concerned, accredit a head of mission or assign any member of the diplomatic staff, as the

Article 3

1. Les fonctions d'une mission diplomatique consistent notamment à :

a) représenter l'Etat accréditant auprès de l'Etat accréditaire ;

b) protéger dans l'Etat accréditaire les intérêts de l'Etat accréditant et de ses ressortissants, dans les limites admises par le droit international ;

c) négocier avec le gouvernement de l'Etat accréditaire ;

d) s'informer par tous les moyens licites des conditions et de l'évolution des événements dans l'Etat accréditaire et faire rapport à ce sujet au gouvernement de l'Etat accréditant ;

e) promouvoir des relations amicales et développer les relations économiques, culturelles et scientifiques entre l'Etat accréditant et l'Etat accréditaire.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne saurait être interprétée comme interdisant l'exercice de fonctions consulaires par une mission diplomatique.

Article 4

1. L'Etat accréditant doit s'assurer que la personne qu'il envisage d'accréditer comme chef de la mission auprès de l'Etat accréditaire a reçu l'*agrément* de cet Etat.

2. L'Etat accréditaire n'est pas tenu de donner à l'Etat accréditant les raisons d'un refus d'*agrément*.

Article 5

1. L'Etat accréditant, après due notification aux Etats accréditaires intéressés, peut accréditer un chef de mission ou affecter un membre du personnel diplomatique, suivant

diga diplomatiska beskickningar sker med ömsesidigt samtycke.

Artikel 3

1. Diplomatisk beskicknings uppgifter omfatta bl. a.:

a) att företräda den sändande staten hos den mottagande staten;

b) att i den mottagande staten inom den internationella rättens ram tillvarata den sändande statens och dess medborgares intressen;

c) att förhandla med den mottagande statens regering;

d) att med alla lagliga medel hålla sig underrättad om förhållandena och utvecklingen i den mottagande staten samt att avge rapporter därom till den sändande statens regering;

e) att främja vänskapliga förbindelser mellan den sändande staten och den mottagande staten samt att utveckla deras ekonomiska, kulturella och vetenskapliga förbindelser.

2. Ingen bestämmelse i denna konvention får tolkas såsom innebärande förbud för diplomatisk beskickning att fullgöra konsulära uppgifter.

Artikel 4

1. Den sändande staten skall förvissa sig om att den som den avser att ackreditera såsom beskickningschef hos den mottagande staten har beviljats agremang av denna.

2. Den mottagande staten är icke skyldig att för den sändande staten redovisa skälen för sin vägran att bevilja agremang.

Artikel 5

1. Den sändande staten äger, sedan berörda mottagande stater blivit vederbörligen underrättade därom, alltefter omständigheterna ackreditera beskickningschef eller anställa

case may be, to more than one State, unless there is express objection by any of the receiving States.

2. If the sending State accredits a head of mission to one or more other States it may establish a diplomatic mission headed by a *chargé d'affaires ad interim* in each State where the head of mission has not his permanent seat.

3. A head of mission or any member of the diplomatic staff of the mission may act as representative of the sending State to any international organization.

Article 6

Two or more States may accredit the same person as head of mission to another State, unless objection is offered by the receiving State.

Article 7

Subject to the provisions of Articles 5, 8, 9 and 11, the sending State may freely appoint the members of the staff of the mission. In the case of military, naval or air attachés, the receiving State may require their names to be submitted beforehand, for its approval.

Article 8

1. Members of the diplomatic staff of the mission should in principle be of the nationality of the sending State.

2. Members of the diplomatic staff of the mission may not be appointed from among persons having the nationality of the receiving State, except with the consent of that State which may be withdrawn at any time.

3. The receiving State may reserve the same right with regard to nation-

le cas, auprès de plusieurs Etats, à moins que l'un des Etats accréditaires ne s'y oppose expressément.

2. Si l'Etat accréditant accrédite un chef de mission auprès d'un ou de plusieurs autres Etats, il peut établir une mission diplomatique dirigée par un chargé d'affaires *ad interim* dans chacun des Etats où le chef de la mission n'a pas sa résidence permanente.

3. Un chef de mission ou un membre du personnel diplomatique de la mission peut représenter l'Etat accréditant auprès de toute organisation internationale.

Article 6

Plusieurs Etats peuvent accréditer la même personne en qualité de chef de mission auprès d'un autre Etat, à moins que l'Etat accréditaire ne s'y oppose.

Article 7

Sous réserve des dispositions des articles 5, 8, 9 et 11, l'Etat accréditant nomme à son choix les membres du personnel de la mission. En ce qui concerne les attachés militaires, navals ou de l'air, l'Etat accréditaire peut exiger que leurs noms lui soient soumis à l'avance aux fins d'approbation.

Article 8

1. Les membres du personnel diplomatique de la mission auront en principe la nationalité de l'Etat accréditant.

2. Les membres du personnel diplomatique de la mission ne peuvent être choisis parmi les ressortissants de l'Etat accréditaire qu'avec le consentement de cet Etat, qui peut en tout temps le retirer.

3. L'Etat accréditaire peut se réserver le même droit en ce qui con-

medlem av den diplomatiska personalen hos mer än en stat, om icke någon av de mottagande staterna uttryckligen motsätter sig detta.

2. Om den sändande staten ackrediterar beskickningschef hos en eller flera andra stater, äger den upprätta diplomatisk beskickning under ledning av en chargé d'affaires ad interim i den eller de stater, där beskickningschefen ej är stadigvarande bosatt.

3. Beskickningschef liksom medlem av beskickningens diplomatiska personal äger företråda den sändande staten hos mellanfolklig organisation.

Artikel 6

Två eller flera stater äga ackreditera samma person såsom beskickningschef hos annan stat, om den mottagande staten icke motsätter sig detta.

Artikel 7

Med förbehåll för bestämmelserna i artiklarna 5, 8, 9 och 11 äger den sändande staten efter eget gottfinnande utse medlemmarna av beskickningspersonalen. I vad gäller militär-, marin- och flygattachéer äger den mottagande staten kräva, att deras namn i förväg underställas den för godkännande.

Artikel 8

1. Medlem av beskickningens diplomatiska personal skall i princip vara medborgare i den sändande staten.

2. Medlem av beskickningens diplomatiska personal får icke utses bland dem som äro medborgare i den mottagande staten annat än med denna stats medgivande, vilket när som helst kan återtagas.

3. Den mottagande staten äger förbehålla sig nyssnämnda rätt be-

als of a third State who are not also nationals of the sending State.

Article 9

1. The receiving State may at any time and without having to explain its decision, notify the sending State that the head of the mission or any member of the diplomatic staff of the mission is *persona non grata* or that any other member of the staff of the mission is not acceptable. In any such case, the sending State shall, as appropriate, either recall the person concerned or terminate his functions with the mission. A person may be declared *non grata* or not acceptable before arriving in the territory of the receiving State.

2. If the sending State refuses or fails within a reasonable period to carry out its obligations under paragraph 1 of this Article, the receiving State may refuse to recognize the person concerned as a member of the mission.

Article 10

1. The Ministry for Foreign Affairs of the receiving State, or such other ministry as may be agreed, shall be notified of:

(a) the appointment of members of the mission, their arrival and their final departure of the termination of their functions with the mission;

(b) the arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of the mission and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be a member of the family of a member of the mission;

(c) the arrival and final departure of private servants in the employ of persons referred to in subparagraph (a) of this paragraph

cerne les ressortissants d'un Etat tiers qui ne sont pas également ressortissants de l'Etat accréditant.

Article 9

1. L'Etat accréditaire peut, à tout moment et sans avoir à motiver sa décision, informer l'Etat accréditant que le chef ou tout autre membre du personnel diplomatique de la mission est *persona non grata* ou que tout autre membre du personnel de la mission n'est pas acceptable. L'Etat accréditant rappellera alors la personne en cause ou mettra fin à ses fonctions auprès de la mission, selon le cas. Une personne peut être déclarée *non grata* ou non acceptable avant d'arriver sur le territoire de l'Etat accréditaire.

2. Si l'Etat accréditant refuse d'exécuter, ou n'exécute pas dans un délai raisonnable, les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 1 du présent article, l'Etat accréditaire peut refuser de reconnaître à la personne en cause la qualité de membre de la mission.

Article 10

1. Sont notifiés au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat accréditaire ou à tel autre ministère dont il aura été convenu :

a) la nomination des membres de la mission, leur arrivée et leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions dans la mission ;

b) l'arrivée et le départ définitif d'une personne appartenant à la famille d'un membre de la mission, et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille d'un membre de la mission ;

c) l'arrivée et le départ définitif de domestiques privés au service des personnes visées à l'alinéa a) ci-dessus, et, s'il y a lieu, le fait qu'ils

träffande medborgare i en tredje stat, som ej tillika är medborgare i den sändande staten.

Artikel 9

1. Den mottagande staten äger när som helst och utan att behöva redovisa skälen för sitt beslut underrätta den sändande staten om att beskickningschefen eller medlem av beskickningens diplomatiska personal är persona non grata eller att annan medlem av beskickningspersonalen icke är önskvärd. I sådant fall skall den sändande staten alltefter omständigheterna antingen återkalla vederbörande eller entlediga honom från hans tjänst vid beskickningen. En person kan förklaras non grata eller icke önskvärd före ankomsten till den mottagande statens territorium.

2. Om den sändande staten vägrar att fullgöra eller icke inom rimlig tid fullgör sina förpliktelser enligt mom. 1 i denna artikel, äger den mottagande staten vägra att erkänna ifrågavarande person som beskickningsmedlem.

Artikel 10

1. Den mottagande statens utrikesministerium eller, om så överenskommits, annat ministerium skall underrättas

a) om utseende av beskickningsmedlem, om hans ankomst eller slutgiltiga avresa eller entledigande från tjänsten vid beskickningen,

b) om ankomst eller slutgiltig avresa beträffande den som tillhör beskickningsmedlems familj, samt, i förekommande fall, om någon blir eller upphör att vara medlem av beskickningsmedlems familj,

c) om ankomst eller slutgiltig avresa beträffande privattjänare, anställd hos någon som avses vid a) ovan, samt i förekommande fall

and, where appropriate, the fact that they are leaving the employ of such persons;

(d) the engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of the mission or private servants entitled to privileges and immunities.

2. Where possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.

Article 11

1. In the absence of specific agreement as to the size of the mission, the receiving State may require that the size of a mission be kept within limits considered by it to be reasonable and normal, having regard to circumstances and conditions in the receiving State and to the needs of the particular mission.

2. The receiving State may equally, within similar bounds and on a non-discriminatory basis, refuse to accept officials of a particular category.

Article 12

The sending State may not, without the prior express consent of the receiving State, establish offices forming part of the mission in localities other than those in which the mission itself is established.

Article 13

1. The head of the mission is considered as having taken up his functions in the receiving State either when he has presented his credentials or when he has notified his arrival and a true copy of his credentials has been presented to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State, or such other ministry as may be agreed, in accordance with

quittent le service desdites personnes ;

d) l'engagement et le congédiement de personnes résidant dans l'Etat accréditaire, en tant que membres de la mission ou en tant que domestiques privés ayant droit aux privilèges et immunités.

2. Toutes les fois qu'il est possible, l'arrivée et le départ définitif doivent également faire l'objet d'une notification préalable.

Article 11

1. A défaut d'accord explicite sur l'effectif de la mission, l'Etat accréditaire peut exiger que cet effectif soit maintenu dans les limites de ce qu'il considère comme raisonnable et normal, eu égard aux circonstances et conditions qui règnent dans cet Etat et aux besoins de la mission en cause.

2. L'Etat accréditaire peut également, dans les mêmes limites et sans discrimination, refuser d'admettre des fonctionnaires d'une certaine catégorie.

Article 12

L'Etat accréditant ne doit pas, sans avoir obtenu au préalable le consentement exprès de l'Etat accréditaire, établir des bureaux faisant partie de la mission dans d'autres localités que celles où la mission elle-même est établie.

Article 13

1. Le chef de la mission est réputé avoir assumé ses fonctions dans l'Etat accréditaire dès qu'il a présenté ses lettres de créance ou dès qu'il a notifié son arrivée et qu'une copie figurée de ses lettres de créance a été présentée au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat accréditaire, ou à tel autre ministère dont il aura été convenu, selon la

om privattjänare lämnar sin tjänst hos sådan person, samt

d) om anställande eller avskedande av någon i den mottagande staten bosatt person såsom beskickningsmedlem eller såsom privattjänare som är berättigad till privilegier och immunitet.

2. Såvitt möjligt skall även förhandsmeddelande lämnas om ankomst och slutgiltig avresa.

Artikel 11

1. I avsaknad av uttrycklig överenskommelse om beskickningspersonalstyrka äger den mottagande staten fordra, att beskickningens personalstyrka hålles inom de gränser vilka denna stat anser rimliga och brukliga med hänsyn till rådande omständigheter och förhållanden i den mottagande staten och till ifrågavarande beskicknings behov.

2. Den mottagande staten äger inom samma gränser och utan diskriminering vägra att mottaga tjänstemän av viss kategori.

Artikel 12

Den sändande staten äger icke utan den mottagande statens uttryckliga, på förhand lämnade medgivande inrätta kanslilokaler för beskickningen på annan ort än den där beskickningen själv är belägen.

Artikel 13

1. Beskickningschef anses ha tillträtt sin befattning i den mottagande staten, när han överlämnat sina kreditivbrev eller när han lämnat underrättelse om sin ankomst och bestyrkt avskrift av hans kreditivbrev överlämnats till den mottagande statens utrikesministerium eller, om så överenskommit, till annat ministerium, allt enligt gäl-

the practice prevailing in the receiving State which shall be applied in a uniform manner.

2. The order of presentation of credentials or of a true copy thereof will be determined by the date and time of the arrival of the head of the mission.

Article 14

1. Heads of mission are divided into three classes, namely:

(a) that of ambassadors or nuncios accredited to Heads of State, and other heads of mission of equivalent rank;

(b) that of envoys, ministers and internuncios accredited to Heads of State;

(c) that of *chargés d'affaires* accredited to Ministers for Foreign Affairs.

2. Except as concerns precedence and etiquette, there shall be no differentiation between heads of mission by reason of their class.

Article 15

The class to which the heads of their missions are to be assigned shall be agreed between States.

Article 16

1. Heads of mission shall take precedence in their respective classes in the order of the date and time of taking up their functions in accordance with Article 13.

2. Alterations in the credentials of a head of mission not involving any change of class shall not affect his precedence.

3. This article is without prejudice to any practice accepted by the receiving State regarding the precedence of the representative of the Holy See.

Article 17

The precedence of the members of the diplomatic staff of the mission

pratique en vigueur dans l'Etat accréditaire, qui doit être appliquée d'une manière uniforme.

2. L'ordre de présentation des lettres de créance ou d'une copie figurée de ces lettres est déterminé par la date et l'heure d'arrivée du chef de la mission.

Article 14

1. Les chefs de mission sont répartis en trois classes, à savoir :

a) celle des ambassadeurs ou nonces accrédités auprès des chefs d'Etat et des autres chefs de mission ayant un rang équivalent ;

b) celle des envoyés, ministres ou internonces accrédités auprès des chefs d'Etat ;

c) celle des chargés d'affaires accrédités auprès des Ministres des Affaires étrangères.

2. Sauf en ce qui touche la préséance et l'étiquette, aucune différence n'est faite entre les chefs de mission en raison de leur classe.

Article 15

Les Etats conviennent de la classe à laquelle doivent appartenir les chefs de leurs missions.

Article 16

1. Les chefs de mission prennent rang dans chaque classe suivant la date et l'heure à laquelle ils ont assumé leurs fonctions conformément à l'article 13.

2. Les modifications apportées aux lettres de créance d'un chef de mission qui n'impliquent pas de changements de classe n'affectent pas son rang de préséance.

3. Le présent article n'affecte pas les usages qui sont ou seraient acceptés par l'Etat accréditaire en ce qui concerne la préséance du représentant du Saint-Siège.

Article 17

L'ordre de préséance des membres du personnel diplomatique de la

lande tillvägagångssätt i den mottagande staten, vilket skall tillämpas enhetligt.

2. Ordningsföljden för överlämnande av kreditivbrev eller bestyrkt avskrift därav bestämmes av dag och klockslag för beskickningschefens ankomst.

Artikel 14

1. Beskickningschefer indelas i följande tre klasser:

a) ambassadörer och nuntier, ackrediterade hos statsöverhuvudet, samt andra beskickningschefer med motsvarande rang;

b) envoyéer, ministrar och internuntier, ackrediterade hos statsöverhuvudet; samt

c) chargés d'affaires, ackrediterade hos utrikesministern.

2. Utom i vad gäller rangordning och etikett får åtskillnad icke göras mellan beskickningschefer av olika klasser.

Artikel 15

Staterna skola överenskomma om den klass, till vilken deras beskickningschefer skola höra.

Artikel 16

1. Beskickningschefens rang inom den klass han tillhör beror av dag och klockslag för tillträdet av befattningen enligt artikel 13.

2. Ändringar i beskickningschefens kreditivbrev, vilka ej innebära klassändring, påverka icke hans rang.

3. Denna artikel inverkar icke på rådande praxis i den mottagande staten beträffande den rang, som tillkommer Heliga Stolens företrädare.

Artikel 17

Beskickningschefen skall underätta utrikesministeriet eller, om så

shall be notified by the head of the mission to the Ministry for Foreign Affairs or such other ministry as may be agreed.

Article 18

The procedure to be observed in each State for the reception of heads of mission shall be uniform in respect of each class.

Article 19

1. If the post of head of the mission is vacant, or if the head of the mission is unable to perform his functions, a *chargé d'affaires ad interim* shall act provisionally as head of the mission. The name of the *chargé d'affaires ad interim* shall be notified, either by the head of the mission or, in case he is unable to do so, by the Ministry for Foreign Affairs of the sending State to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or such other ministry as may be agreed.

2. In cases where no member of the diplomatic staff of the mission is present in the receiving State, a member of the administrative and technical staff may, with the consent of the receiving State, be designated by the sending State to be in charge of the current administrative affairs of the mission.

Article 20

The mission and its head shall have the right to use the flag and emblem of the sending State on the premises of the mission, including the residence of the head of the mission, and on his means of transport.

Article 21

1. The receiving State shall either facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws, by the sending State of premises necessary for its mission or assist the

mission est notifié par le chef de mission au Ministère des Affaires étrangères ou à tel autre ministère dont il aura été convenu.

Article 18

Dans chaque Etat, la procédure à suivre pour la réception des chefs de mission doit être uniforme à l'égard de chaque classe.

Article 19

1. Si le poste de chef de la mission est vacant, ou si le chef de la mission est empêché d'exercer ses fonctions, un *chargé d'affaires ad interim* agit à titre provisoire comme chef de la mission. Le nom du *chargé d'affaires ad interim* sera notifié soit par le chef de la mission, soit, au cas où celui-ci est empêché de le faire, par le Ministère des Affaires étrangères de l'Etat accréditant, au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat accréditaire ou à tel autre ministère dont il aura été convenu.

2. Au cas où aucun membre du personnel diplomatique de la mission n'est présent dans l'Etat accréditaire, un membre du personnel administratif et technique peut, avec le consentement de l'Etat accréditaire, être désigné par l'Etat accréditant pour gérer les affaires administratives courantes de la mission.

Article 20

La mission et son chef ont le droit de placer le drapeau et l'emblème de l'Etat accréditant sur les locaux de la mission, y compris la résidence du chef de la mission, et sur les moyens de transport de celui-ci.

Article 21

1. L'Etat accréditaire doit, soit faciliter l'acquisition sur son territoire, dans le cadre de sa législation, par l'Etat accréditant des locaux nécessaires à sa mission, soit aider

överenskommits, annat ministerium om rangordningen mellan medlemmarna av beskickningens diplomatiska personal.

Artikel 18

I varje stat skall förfarandet vid mottagandet av beskickningschefer vara enhetligt för varje klass.

Artikel 19

1. Om posten som beskickningschef är obesatt eller om beskickningschefen är förhindrad att utöva sin tjänst, skall en chargé d'affaires ad interim tjänstgöra som tillförordnad beskickningschef. Om namnet på denne chargé d'affaires ad interim skall beskickningschefen, eller, om denne är förhindrad att göra detta, den sändande statens utrikesministerium underrätta den mottagande statens utrikesministerium eller, om så överenskommits, annat ministerium.

2. För det fall att icke någon medlem av beskickningens diplomatiska personal befinner sig i den mottagande staten, får med den mottagande statens samtycke medlem av beskickningens administrativa och tekniska personal av den sändande staten utses att handlägga beskickningens administrativa ärenden av löpande natur.

Artikel 20

Beskickningen och dess chef skola äga rätt att anbringa den sändande statens flagga och vapen på beskickningslokal, vari inbegripes beskickningschefens ämbetsbostad, och på hans fortskaffningsmedel.

Artikel 21

1. Den mottagande staten skall underlätta för den sändande staten att förvärva erforderliga beskickningslokaler på den mottagande statens område inom ramen för denna

latter in obtaining accommodation in some other way.

2. It shall also, where necessary, assist missions in obtaining suitable accommodation for their members.

Article 22.

1. The premises of the mission shall be inviolable. The agents of the receiving State may not enter them, except with the consent of the head of the mission.

2. The receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the premises of the mission against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the mission or impairment of its dignity.

3. The premises of the mission, their furnishings and other property thereon and the means of transport of the mission shall be immune from search, requisition, attachment or execution.

Article 23

1. The sending State and the head of the mission shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes in respect of the premises of the mission, whether owned or leased, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in this Article shall not apply to such dues and taxes payable under the law of the receiving State by persons contracting with the sending State or the head of the mission.

Article 24

The archives and documents of the mission shall be inviolable at any time and wherever they may be.

l'Etat accréditant à se procurer des locaux d'une autre manière.

2. Il doit également, s'il en est besoin, aider les missions à obtenir des logements convenables pour leurs membres.

Article 22

1. Les locaux de la mission sont inviolables. Il n'est pas permis aux agents de l'Etat accréditaire d'y pénétrer, sauf avec le consentement du chef de la mission.

2. L'Etat accréditaire a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux de la mission ne soient envahis ou endommagés, la paix de la mission troublée ou sa dignité amoindrie.

3. Les locaux de la mission, leur ameublement et les autres objets qui s'y trouvent, ainsi que les moyens de transport de la mission, ne peuvent faire l'objet d'aucune perquisition, réquisition, saisie ou mesure d'exécution.

Article 23

1. L'Etat accréditant et le chef de la mission sont exempts de tous impôts et taxes nationaux, régionaux ou communaux, au titre des locaux de la mission dont ils sont propriétaires ou locataires, pourvu qu'il ne s'agisse pas d'impôts ou taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus.

2. L'exemption fiscale prévue dans le présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après la législation de l'Etat accréditaire, ils sont à la charge de la personne qui traite avec l'Etat accréditant ou avec le chef de la mission.

Article 24

Les archives et documents de la mission sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'ils se trouvent.

stats lagstiftning eller bistå den sändande staten med att anskaffa lokaler på annat sätt.

2. Den skall även vid behov bistå beskickning med att anskaffa lämpliga bostäder åt beskickningsmedlemmarna.

Artikel 22

1. Beskickningslokal skall vara okränkbar. Företrädare för den mottagande staten äger icke bereda sig tillträde dit utan beskickningschefens medgivande.

2. Det åligger den mottagande staten att vidtaga alla lämpliga åtgärder för att skydda beskickningslokal mot varje form av intrång eller skadegörelse och för att hindra att beskickningens frid störes eller dess värdighet kränkes.

3. Beskickningslokal, dess inredning jämte övrig egendom som finnes där liksom beskickningens fortskaffningsmedel får ej bli föremål för husrannsakan, rekvisition, beslag eller exekutiva åtgärder.

Artikel 23

1. Med avseende på beskickningslokalerna, vare sig dessa innehas med äganderätt eller äro förhyrda, skola den sändande staten och beskickningschefen vara befriade från alla statliga, regionala och kommunala skatter och avgifter med undantag för sådana, som utgöra ersättning för lämnade särskilda tjänster.

2. Skattebefrielse som avses i denna artikel gäller ej sådana skatter och avgifter som enligt den mottagande statens lag skola erläggas av den som ingår avtal med den sändande staten eller beskickningschefen.

Artikel 24

Beskicknings arkiv och handlingar skola alltid vara okränkbara, var de än finnas.

Article 25

The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the mission.

Article 26

Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure to all members of the mission freedom of movement and travel in its territory.

Article 27

1. The receiving State shall permit and protect free communication on the part of the mission for all official purposes. In communicating with the Government and the other missions and consulates of the sending State, wherever situated, the mission may employ all appropriate means, including diplomatic couriers and messages in code or cipher. However, the mission may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the mission shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the mission and its functions.

3. The diplomatic bag shall not be opened or detained.

4. The packages constituting the diplomatic bag must bear visible external marks of their character and may contain only diplomatic documents or articles intended for official use.

5. The diplomatic courier, who shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the diplomatic bag, shall be protected by the receiving State in the performance of his functions. He shall

Article 25

L'Etat accréditaire accorde toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions de la mission.

Article 26

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'Etat accréditaire assure à tous les membres de la mission la liberté de déplacement et de circulation sur son territoire.

Article 27

1. L'Etat accréditaire permet et protège la libre communication de la mission pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement ainsi qu'avec les autres missions et consulats de l'Etat accréditant, où qu'ils se trouvent, la mission peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques et les messages en code ou en chiffre. Toutefois, la mission ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat accréditaire.

2. La correspondance officielle de la mission est inviolable. L'expression « correspondance officielle » s'entend de toute la correspondance relative à la mission et à ses fonctions.

3. La valise diplomatique ne doit être ni ouverte ni retenue.

4. Les colis constituant la valise diplomatique doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que des documents diplomatiques ou des objets à usage officiel.

5. Le courrier diplomatique, qui doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise diplomatique, est, dans l'exercice de ses fonctions, protégé par l'Etat accréditaire. Il jouit de

Artikel 25

Den mottagande staten skall på allt sätt underlätta fullgörandet av beskicknings uppgifter.

Artikel 26

Om annat ej följer av lag eller annan författning rörande områden, till vilka tillträde av hänsyn till statens säkerhet är förbjudet eller underkastat inskränkningar, skall den mottagande staten tillförsäkra alla beskickningsmedlemmar frihet att resa och röra sig på statens område.

Artikel 27

1. Den mottagande staten skall medge och värna fria kommunikationer för beskickning i vad gäller dess officiella verksamhet. För att sätta sig i förbindelse med den sändande statens regering samt med dess övriga beskickningar och konsulat, var de än äro belägna, äger beskickning bruka alla lämpliga kommunikationsmedel, inbegripet diplomatiska kurirer samt kod- och chiffermeddelanden. Beskickning äger dock endast med den mottagande statens samtycke uppsätta och använda radiosändare.

2. Beskicknings officiella korrespondens skall vara okränkbar. Med uttrycket »officiell korrespondens» förstås all korrespondens som äger samband med beskickningen och dess åligganden.

3. Diplomatisk kurirförsändelse får icke öppnas eller kvarhållas.

4. Kolli som utgör diplomatisk kurirförsändelse skall vara försett med synliga, yttre märken angivande dess natur, och får innehålla endast diplomatiska handlingar eller föremål, avsedda för tjänstebruk.

5. Diplomatisk kurir, som skall vara försedd med officiell handling, vari hans ställning intygas och antalet kolli i kurirförsändelsen anges, står vid fullgörandet av sitt uppdrag under den mottagande statens beskydd. Han skall åtnjuta

enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

6. The sending State or the mission may designate diplomatic couriers *ad hoc*. In such cases the provisions of paragraph 5 of this Article shall also apply, except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the diplomatic bag in his charge.

7. A diplomatic bag may be entrusted to the captain of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag but he shall not be considered to be a diplomatic courier. The mission may send one of its members to take possession of the diplomatic bag directly and freely from the captain of the aircraft.

Article 28

The fees and charges levied by the mission in the course of its official duties shall be exempt from all dues and taxes.

Article 29

The person of a diplomatic agent shall be inviolable. He shall not be liable to any form of arrest or detention. The receiving State shall treat him with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on his person, freedom or dignity.

Article 30

1. The private residence of a diplomatic agent shall enjoy the same inviolability and protection as the premises of the mission.

l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

6. L'Etat accréditant, ou la mission, peut nommer des courriers diplomatiques *ad hoc*. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5 du présent article seront également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise diplomatique dont il a la charge.

7. La valise diplomatique peut être confiée au commandant d'un aéronef commercial qui doit atterrir à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier diplomatique. La mission peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise diplomatique des mains du commandant de l'aéronef.

Article 28

Les droits et redevances perçus par la mission pour des actes officiels sont exempts de tous impôts et taxes.

Article 29

La personne de l'agent diplomatique est inviolable. Il ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention. L'Etat accréditaire le traite avec le respect qui lui est dû, et prend toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à sa personne, sa liberté et sa dignité.

Article 30

1. La demeure privée de l'agent diplomatique jouit de la même inviolabilité et de la même protection que les locaux de la mission.

okränkbarhet till sin person och får icke underkastas någon form av anhållande eller annat frihetsberövande.

6. Den sändande staten eller dess beskickning äger utse diplomatisk kurir ad hoc. Även i sådant fall gälla bestämmelserna i mom. 5 i denna artikel med den inskränkningen, att däri angiven immunitet skall upphöra i och med att kuriren överlämnat den honom anförtrodda kurirförsändelsen till mottagaren.

7. Kurirförsändelse får anförtros befälhavare på kommersiellt luftfartyg, som avses skola landa på en för inresa tillåten flygplats. Denne skall vara försedd med officiell handling, vari antalet kolli i kurirförsändelsen anges. Han anses dock icke som diplomatisk kurir. Beskickning äger sända en av sina medlemmar för att direkt och obehindrat övertaga kurirförsändelsen från luftfartygets befälhavare.

Artikel 28

Avgifter som uppbäras av beskickning för tjänsteåtgärder skola vara fritagna från skatter och andra pålagor.

Artikel 29

Diplomatisk företrädare skall åtnjuta okränkbarhet till sin person. Han får icke underkastas någon form av anhållande eller annat frihetsberövande. Den mottagande staten skall visa honom tillbörlig aktning och vidta alla lämpliga åtgärder för att förhindra angrepp mot hans person, frihet och värdighet.

Artikel 30

1. Diplomatsk företrädares privatbostad skall åtnjuta samma okränkbarhet och samma skydd som beskickningslokal.

2. His papers, correspondence and, except as provided in paragraph 3 of Article 31, his property, shall likewise enjoy inviolability.

Article 31

1. A diplomatic agent shall enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State. He shall also enjoy immunity from its civil and administrative jurisdiction, except in the case of:

(a) a real action relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless he holds it on behalf of the sending State for the purposes of mission;

(b) an action relating to succession in which the diplomatic agent is involved as executor, administrator, heir or legatee as a private person and not on behalf of the sending State;

(c) an action relating to any professional or commercial activity exercised by the diplomatic agent in the receiving State outside his official functions.

2. A diplomatic agent is not obliged to give evidence as a witness.

3. No measures of execution may be taken in respect of a diplomatic agent except in the cases coming under sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 of this Article, and provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of his person or of his residence.

4. The immunity of a diplomatic agent from the jurisdiction of the receiving State does not exempt him from the jurisdiction of the sending State.

Article 32

1. The immunity from jurisdiction of diplomatic agents and of persons

2. Ses documents, sa correspondance et, sous réserve du paragraphe 3 de l'article 31, ses biens jouissent également de l'inviolabilité.

Article 31

1. L'agent diplomatique jouit de l'immunité de la juridiction pénale de l'Etat accréditaire. Il jouit également de l'immunité de sa juridiction civile et administrative, sauf s'il s'agit :

a) d'une action réelle concernant un immeuble privé situé sur le territoire de l'Etat accréditaire, à moins que l'agent diplomatique ne le possède pour le compte de l'Etat accréditant aux fins de la mission ;

b) d'une action concernant une succession, dans laquelle l'agent diplomatique figure comme exécuteur testamentaire, administrateur, héritier ou légataire, à titre privé et non pas au nom de l'Etat accréditant ;

c) d'une action concernant une activité professionnelle ou commerciale, quelle qu'elle soit, exercée par l'agent diplomatique dans l'Etat accréditaire en dehors de ses fonctions officielles.

2. L'agent diplomatique n'est pas obligé de donner son témoignage.

3. Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard de l'agent diplomatique, sauf dans les cas prévus aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 du présent article, et pourvu que l'exécution puisse se faire sans qu'il soit porté atteinte à l'inviolabilité de sa personne ou de sa demeure.

4. L'immunité de juridiction d'un agent diplomatique dans l'Etat accréditaire ne saurait exempter cet agent de la juridiction de l'Etat accréditant.

Article 32

1. L'Etat accréditant peut renoncer à l'immunité de juridiction des

2. Hans handlingar, korrespondens och, om annat ej följer av artikel 31 mom. 3, hans egendom skola likaledes åtnjuta okränkbarhet.

Artikel 31

1. Diplomatisk företrädare skall åtnjuta immunitet i den mottagande staten i vad avser utövandet av dess domsrätt i straffrättsligt hänseende. Han skall åtnjuta sådan immunitet även i vad avser utövandet av dess domsrätt i tvistemål och administrativa mål, utom då saken rör

a) talan angående privat fast egendom, belägen på den mottagande statens område, om den icke innehas av honom på den sändande statens vägnar för beskicksningsändamål,

b) talan angående kvarlåtenskap med avseende på vilken den diplomatiska företrädaren uppträder som testamentsexekutor, boutredningsman, arvinge eller legatarie i egenskap av privatperson och ej på den sändande statens vägnar, eller

c) talan angående yrkes- eller affärsverksamhet, utövad av den diplomatiska företrädaren i den mottagande staten vid sidan av hans tjänst.

2. Diplomatisk företrädare är ej skyldig att avlägga vittnesmål.

3. Exekutiva åtgärder få icke vidtas med avseende på diplomatisk företrädare utom när fråga är om fall som anges under a), b) och c) i mom. 1 i denna artikel och åtgärderna kunna vidtas utan att inkräkta på den okränkbarhet som hans person och bostad åtnjuta.

4. Diplomatisk företrädarens immunitet i vad avser utövandet av den mottagande statens domsrätt undantar honom icke från den sändande statens domsrätt.

Artikel 32

1. Den sändande staten äger häva den immunitet i vad avser lagfö-

enjoying immunity under Article 37 may be waived by the sending State.

2. Waiver must always be express.

3. The initiation of proceedings by a diplomatic agent or by a person enjoying immunity from jurisdiction under Article 37 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil or administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of the execution of the judgment, for which a separate waiver shall be necessary.

Article 33

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, a diplomatic agent shall with respect to services rendered for the sending State be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this Article shall also apply to private servants who are in the sole employ of a diplomatic agent, on condition:

(a) that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and

(b) that they are covered by the social security provisions which may be in force in the sending State or a third State.

3. A diplomatic agent who employs persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this Article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State impose upon employers.

agents diplomatiques et des personnes qui bénéficient de l'immunité en vertu de l'article 37.

2. La renonciation doit toujours être expresse.

3. Si un agent diplomatique ou une personne bénéficiant de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 37 engage une procédure, il n'est plus recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 33

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'agent diplomatique est, pour ce qui est des services rendus à l'Etat accréditant, exempté des dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'Etat accréditaire.

2. L'exemption prévue au paragraphe 1 du présent article s'applique également aux domestiques privés qui sont au service exclusif de l'agent diplomatique, à condition

a) qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat accréditaire ou n'y aient pas leur résidence permanente; et

b) qu'ils soient soumis aux dispositions de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'Etat accréditant ou dans un Etat tiers.

3. L'agent diplomatique qui a à son service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas doit observer les obligations que les dispositions de sécurité sociale de l'Etat accréditaire imposent à l'employeur.

ring, som tillkommer diplomatisk företrädare samt den som åtnjuter immunitet enligt artikel 37.

2. Hävande skall alltid vara uttryckligt.

3. Om diplomatisk företrädare eller den som enligt artikel 37 åtnjuter immunitet mot lagföring inleder rättsligt förfarande, äger han icke åberopa immuniteten i vad avser genkärsmål, som står i direkt samband med huvudkäröålet.

4. Hävande av immunitet i vad avser lagföring i tvistemål eller administrativa mål skall icke anses innebära hävande av immuniteten i vad avser verkställighet av domen, för vilket särskilt hävande fordras.

Artikel 33

1. Om annat ej följer av bestämmelserna i mom. 3 i denna artikel skall diplomatisk företrädare i vad avser hans tjänst hos den sändande staten ej vara underkastad de bestämmelser om socialförsäkring, som kunna gälla i den mottagande staten.

2. Den i mom. 1 i denna artikel föreskrivna befrielsen gäller även privattjänare, som uteslutande är anställd hos diplomatisk företrädare, under förutsättning

a) att han icke är medborgare eller stadigvarande bosatt i den mottagande staten, och

b) att han omfattas av gällande bestämmelser om socialförsäkring i den sändande staten eller i tredje stat.

3. Diplomatisk företrädare som i sin tjänst har person, på vilken den i mom. 2 i denna artikel föreskrivna befrielsen icke äger tillämpning, skall iakttaga de skyldigheter, vilka åligga arbetsgivare enligt den mottagande statens bestämmelser om socialförsäkring.

4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State provided that such participation is permitted by that State.

5. The provisions of this Article shall not affect bilateral or multilateral agreements concerning social security concluded previously and shall not prevent the conclusion of such agreements in the future.

Article 34

A diplomatic agent shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

(a) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;

(b) dues and taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless he holds it on behalf of the sending State for the purposes of the mission;

(c) estate, succession or inheritance duties levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph 4 of Article 39;

(d) dues and taxes on private income having its source in the receiving State and capital taxes on investments made in commercial undertakings in the receiving State;

(e) charges levied for specific services rendered;

(f) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duty, with respect to immovable property, subject to the provisions of Article 23.

4. L'exemption prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'Etat accréditaire pour autant qu'elle est admise par cet Etat.

5. Les dispositions du présent article n'affectent pas les accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs à la sécurité sociale qui ont été conclus antérieurement et elles n'empêchent pas la conclusion ultérieure de tels accords.

Article 34

L'agent diplomatique est exempt de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux ou communaux, à l'exception :

a) des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services ;

b) des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat accréditaire, à moins que l'agent diplomatique ne les possède pour le compte de l'Etat accréditant, aux fins de la mission ;

c) des droits de succession perçus par l'Etat accréditaire, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 39 ;

d) des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat accréditaire et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans des entreprises commerciales situées dans l'Etat accréditaire ;

e) des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus ;

f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre en ce qui concerne les biens immobiliers, sous réserve des dispositions de l'article 23.

4. Den i mom. 1 och 2 i denna artikel föreskrivna befrielsen utesluter icke frivillig anslutning till den mottagande statens socialförsäkrings-system, om sådan anslutning medges av denna stat.

5. Bestämmelserna i denna artikel beröra icke tidigare ingångna bilaterala eller multilaterala överenskommelser om socialförsäkring och hindra ej heller framtida avslutande av sådana överenskommelser.

Artikel 34

Diplomatisk företrädare skall vara befriad från alla statliga, regionala eller kommunala skatter och pålagor, vare sig de avse person eller egendom, med undantag för

a) sådana indirekta skatter, som vanligen äro inräknade i varornas eller tjänsternas pris,

b) skatter och andra pålagor på privat fast egendom, belägen på den mottagande statens område, såvida den icke innehas av den diplomatiska företrädaren på den sändande statens vägnar för beskickningsändamål,

c) arvs- och kvarlåtenskapsskatter, vilka uttagas av den mottagande staten, om annat ej följer av bestämmelserna i artikel 39 mom. 4,

d) skatter och andra pålagor på privata inkomster från källa i den mottagande staten samt förmögenhetsskatt på investeringar i affärsföretag i den mottagande staten,

e) skatter och avgifter, vilka upp bäras såsom ersättning för lämnade särskilda tjänster, samt

f) stämpel- och lösenavgifter som uttagas i ärenden rörande fast egendom, om annat ej följer av bestämmelserna i artikel 23.

Article 35

The receiving State shall exempt diplomatic agents from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 36

1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

(a) articles for the official use of the mission;

(b) articles for the personal use of a diplomatic agent or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment.

2. The personal baggage of a diplomatic agent shall be exempt from inspection, unless there are serious grounds for presuming that it contains articles not covered by the exemptions mentioned in paragraph 1 of this Article, or articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the receiving State. Such inspection shall be conducted only in the presence of the diplomatic agent or of his authorized representative.

Article 37

1. The members of the family of a diplomatic agent forming part of his household shall, if they are not nationals of the receiving State, enjoy the privileges and immunities specified in Articles 29 to 36.

Article 35

L'Etat accréditaire doit exempter les agents diplomatiques de toute prestation personnelle, de tout service public de quelque nature qu'il soit et des charges militaires telles que les réquisitions, contributions et logements militaires.

Article 36

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'Etat accréditaire accorde l'entrée et l'exemption de droits de douane, taxes et autres redevances connexes autres que frais d'entreposage, de transport et frais afférents à des services analogues sur :

a) les objets destinés à l'usage officiel de la mission ;

b) les objets destinés à l'usage personnel de l'agent diplomatique ou des membres de sa famille qui font partie de son ménage, y compris les effets destinés à son installation.

2. L'agent diplomatique est exempté de l'inspection de son bagage personnel, à moins qu'il n'existe des motifs sérieux de croire qu'il contient des objets ne bénéficiant pas des exemptions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par la législation ou soumise aux règlements de quarantaine de l'Etat accréditaire. En pareil cas, l'inspection ne doit se faire qu'en présence de l'agent diplomatique ou de son représentant autorisé.

Article 37

1. Les membres de la famille de l'agent diplomatique qui font partie de son ménage bénéficient des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 29 à 36, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat accréditaire.

Artikel 35

Den mottagande staten skall frifta diplomatisk företrädare från all personlig prestationsskyldighet, från allmän tjänsteplikt av varje slag samt från militära förpliktelser såsom rekvisitioner, pålagor och inkvarteringar.

Artikel 36

1. Den mottagande staten skall i överensstämmelse med de lagar och andra författningar, som den kan anta, meddela införseltillstånd och medge befrielse från andra tullar, avgifter och liknande pålagor än sådana som uttagas för magasinering, transporter och likartade tjänster, beträffande

a) föremål avsedda för beskicknings officiella bruk, samt

b) föremål avsedda för diplomatisk företrädares eller medlems av hans familj, vilken tillhör hans hushåll, personliga bruk, däri inbegripet föremål avsedda för hans installerrande.

2. Diplomatsk företrädare är friftagen från visitation av sitt personliga resgods såvida icke välgrundad anledning finnes till antagande att det innehåller föremål, som icke omfattas av de i mom. 1 i denna artikel nämnda befrielserna, eller föremål, som icke få införas eller utföras enligt den mottagande statens lag eller äro underkastade denna stats karantänsföreskrifter. Sådan visitation får företagas endast i närvaro av den diplomatiska företrädaaren eller behörigt ombud för honom.

Artikel 37

1. Medlem av diplomatisk företrädares familj, vilken tillhör hans hushåll, skall åtnjuta i artiklarna 29—36 angivna privilegier och immunitet under förutsättning att han ej är medborgare i den mottagande staten.

2. Members of the administrative and technical staff of the mission, together with members of their families forming part of their respective households, shall, if they are not nationals of or permanently resident in the receiving State, enjoy the privileges and immunities specified in Articles 29 to 35, except that the immunity from civil and administrative jurisdiction of the receiving State specified in paragraph 1 of Article 31 shall not extend to acts performed outside the course of their duties. They shall also enjoy the privileges specified in Article 36, paragraph 1, in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Members of the service staff of the mission who are not nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy immunity in respect of acts performed in the course of their duties, exemption from dues and taxes on the emoluments they receive by reason of their employment and the exemption contained in Article 33.

4. Private servants of members of the mission shall, if they are not nationals of or permanently resident in the receiving State, be exempt from dues and taxes on the emoluments they receive by reason of their employment. In other respects, they may enjoy privileges and immunities only to the extent admitted by the receiving State. However, the receiving State must exercise its jurisdiction over those persons in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the mission.

Article 38

1. Except insofar as additional privileges and immunities may be

2. Les membres du personnel administratif et technique de la mission, ainsi que les membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages respectifs, bénéficient, pourvu qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat accréditaire ou n'y aient pas leur résidence permanente, des privilèges et immunités mentionnés dans les articles 29 à 35, sauf que l'immunité de la juridiction civile et administrative de l'Etat accréditaire mentionnée au paragraphe 1 de l'article 31 ne s'applique pas aux actes accomplis en dehors de l'exercice de leurs fonctions. Ils bénéficient aussi des privilèges mentionnés au paragraphe 1 de l'article 36 pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les membres du personnel de service de la mission qui ne sont pas ressortissants de l'Etat accréditaire ou n'y ont pas leur résidence permanente bénéficient de l'immunité pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, et de l'exemption des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services, ainsi que de l'exemption prévue à l'article 33.

4. Les domestiques privés des membres de la mission qui ne sont pas ressortissants de l'Etat accréditaire ou n'y ont pas leur résidence permanente sont exemptés des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent du fait de leurs services. A tous autres égards, ils ne bénéficient des privilèges et immunités que dans la mesure admise par l'Etat accréditaire. Toutefois, l'Etat accréditaire doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions de la mission.

Article 38

1. A moins que des privilèges et immunités supplémentaires n'aient

2. Medlem av beskickningens administrativa och tekniska personal jämte de av hans familjemedlemmar som tillhöra hans hushåll skola, om de icke äro medborgare eller stadigvarande bosatta i den mottagande staten, åtnjuta i artiklarna 29—35 angivna privilegier och immunitet; dock skall den i artikel 31 mom. 1 angivna immuniteten i vad avser den mottagande statens domsrätt i tvistemål och administrativa mål icke omfatta åtgärder vidtagna utom tjänsten. De skola även åtnjuta i artikel 36 mom. 1 angivna privilegier beträffande föremål, som införas vid tiden för deras första installerande.

3. Medlem av beskicknings tjänstepersonal, som icke är medborgare eller stadigvarande bosatt i den mottagande staten, skall åtnjuta immunitet med avseende på åtgärder, som viddas under utövandet av hans tjänst, befrielse från skatter och andra pålagor på den lön, som utgår på grund av anställningsförhållandet, samt sådan befrielse som avses i artikel 33.

4. Beskickningsmedlems privat-tjänare, som icke är medborgare eller stadigvarande bosatt i den mottagande staten, skall vara befriad från skatter och andra pålagor på den lön, som utgår på grund av anställningsförhållandet. I övriga avseenden få privilegier och immunitet åtnjutas endast i den utsträckning den mottagande staten medger. Den mottagande staten skall emellertid utöva sin domsrätt över sådan person på sådant sätt, att fullgörandet av beskickningens uppgifter ej onödigtvis hindras.

Artikel 38

1. Såvida icke den mottagande staten beviljat mera omfattande pri-

granted by the receiving State, a diplomatic agent who is a national of or permanently resident in that State shall enjoy only immunity from jurisdiction, and inviolability, in respect of official acts performed in the exercise of his functions.

2. Other members of the staff of the mission and private servants who are nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy privileges and immunities only to the extent admitted by the receiving State. However, the receiving State must exercise its jurisdiction over those persons in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the mission.

Article 39

1. Every person entitled to privileges and immunities shall enjoy them from the moment he enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in its territory, from the moment when his appointment is notified to the Ministry for Foreign Affairs or such other ministry as may be agreed.

2. When the functions of a person enjoying privileges and immunities have come to an end, such privileges and immunities shall normally cease at the moment when he leaves the country, or on expiry of a reasonable period in which to do so, but shall subsist until that time, even in case of armed conflict. However, with respect to acts performed by such a person in the exercise of his functions as a member of the mission, immunity shall continue to subsist.

3. In case of the death of a member of the mission, the members of his family shall continue to enjoy the privileges and immunities to

été accordés par l'Etat accréditaire, l'agent diplomatique qui a la nationalité de l'Etat accréditaire ou y a sa résidence permanente ne bénéficie de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité que pour les actes officiels accomplis dans l'exercice de ses fonctions.

2. Les autres membres du personnel de la mission et les domestiques privés qui sont ressortissants de l'Etat accréditaire ou qui y ont leur résidence permanente ne bénéficient des privilèges et immunités que dans la mesure où cet Etat les leur reconnaît. Toutefois, l'Etat accréditaire doit exercer sa juridiction sur ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'accomplissement des fonctions de la mission.

Article 39

1. Toute personne ayant droit aux privilèges et immunités en bénéficie dès qu'elle pénètre sur le territoire de l'Etat accréditaire pour gagner son poste ou, si elle se trouve déjà sur ce territoire, dès que sa nomination a été notifiée au Ministère des Affaires étrangères ou à tel autre ministère dont il aura été convenu.

2. Lorsque les fonctions d'une personne bénéficiant des privilèges et immunités prennent fin, ces privilèges et immunités cessent normalement au moment où cette personne quitte le pays, ou à l'expiration d'un délai raisonnable qui lui aura été accordé à cette fin, mais ils subsistent jusqu'à ce moment, même en cas de conflit armé. Toutefois, l'immunité subsiste en ce qui concerne les actes accomplis par cette personne dans l'exercice de ses fonctions comme membre de la mission.

3. En cas de décès d'un membre de la mission, les membres de sa famille continuent de jouir des privilèges et immunités dont ils bénéfi-

vilegier och immunitet skall diplomatisk företrädare, som är medborgare eller stadigvarande bosatt i den mottagande staten, åtnjuta immunitet mot lagföring samt okränkbarhet endast med avseende på officiella åtgärder, som vidtas under utövanheten av hans tjänst.

2. Annan medlem av beskickningspersonalen och privattjänare, som är medborgare eller stadigvarande bosatt i den mottagande staten, skall åtnjuta privilegier och immunitet endast i den utsträckning denna stat medger. Den mottagande staten skall emellertid utöva sin domsrätt över sådan person på sådant sätt, att fullgörandet av beskickningens uppgifter ej onödigtvis hindras.

Artikel 39

1. Den som är berättigad till privilegier och immunitet skall åtnjuta dem från den tidpunkt, då han ankommer till den mottagande statens område för att tillträda sin befattning, eller, om han redan befinner sig på detta område, från den tidpunkt, då hans utnämning meddelas utrikesministeriet eller, om så överenskommits, annat ministerium.

2. När den som är berättigad till privilegier och immunitet har avslutat sin tjänstgöring, skola privilegierna och immuniteten som regel upphöra att gälla vid den tidpunkt, då han lämnar landet, eller vid utlöpanheten av en skälig frist härför men skola fortvara till denna tidpunkt även i händelse av väpnad konflikt. I vad gäller åtgärder som sådan person vidtagit under utövanheten av sin tjänst som beskickningsmedlem, skall immuniteten dock bestå i fortsättningen.

3. För det fall att beskickningsmedlem avlider, skola hans familjemedlemmar fortfara att åtnjuta de privilegier och den immunitet, som

which they are entitled until the expiry of a reasonable period in which to leave the country.

4. In the event of the death of a member of the mission not a national of or permanently resident in the receiving State or a member of his family forming part of his household, the receiving State shall permit the withdrawal of the movable property of the deceased, with the exception of any property acquired in the country the export of which was prohibited at the time of his death. Estate, succession and inheritance duties shall not be levied on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence there of the deceased as a member of the mission or as a member of the family of a member of the mission.

Article 40

1. If a diplomatic agent passes through or is in the territory of a third State, which has granted him a passport visa if such visa was necessary, while proceeding to take up or to return to his post, or when returning to his own country, the third State shall accord him inviolability and such other immunities as may be required to ensure his transit or return. The same shall apply in the case of any members of his family enjoying privileges or immunities who are accompanying the diplomatic agent, or travelling separately to join him or to return to their country.

2. In circumstances similar to those specified in paragraph 1 of this Article, third States shall not hinder the passage of members of the administrative and technical or service staff of a mission, and of members of their families, through their territories.

3. Third States shall accord to

cient, jusqu'à l'expiration d'un délai raisonnable leur permettant de quitter le territoire de l'Etat accréditaire.

4. En cas de décès d'un membre de la mission qui n'est pas ressortissant de l'Etat accréditaire ou n'y a pas sa résidence permanente ou d'un membre de sa famille qui fait partie de son ménage, l'Etat accréditaire permet le retrait des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui auront été acquis dans le pays et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment de son décès. Il ne sera pas prélevé de droits de succession sur les biens meubles dont la présence dans l'Etat accréditaire était due uniquement à la présence dans cet Etat du défunt en tant que membre de la mission ou membre de la famille d'un membre de la mission.

Article 40

1. Si l'agent diplomatique traverse le territoire ou se trouve sur le territoire d'un Etat tiers, qui lui a accordé un visa de passeport au cas où ce visa est requis, pour aller assumer ses fonctions ou rejoindre son poste, ou pour rentrer dans son pays, l'Etat tiers lui accordera l'inviolabilité et toutes autres immunités nécessaires pour permettre son passage ou son retour. Il fera de même pour les membres de sa famille bénéficiant des privilèges et immunités qui accompagnent l'agent diplomatique ou qui voyagent séparément pour le rejoindre ou pour rentrer dans leur pays.

2. Dans des conditions similaires à celles qui sont prévues au paragraphe 1 du présent article, les Etats tiers ne doivent pas entraver le passage sur leur territoire des membres du personnel administratif et technique ou de service de la mission et des membres de leur famille.

3. Les Etats tiers accordent à la

tillkommer dem, intill utlöpanDET av en skälIG tidrymd under vilken de kunna lämna landet.

4. För det fall att beskickningsmedlem, som icke är medborgare eller stadigvarande bosatt i den mottagande staten, avlider eller om den avlidne är medlem av sådan persons familj och tillhör hans hushåll, skall den mottagande staten medge, att den avlidnes lösa egendom bortföres med undantag för egendom, som förvärvats i landet och icke fick utföras vid tidpunkten för dödsfallet. Arvs- och kvarlåtenskapsskatter få ej påföras lös egendom, som finnes i den mottagande staten uteslutande till följd av att den avlidne vistades där i egenskap av beskickningsmedlem eller som medlem av beskickningsmedlems familj.

Artikel 40

1. Om diplomatisk företrädare i avsikt att tillträda eller återupptaga sin befattning eller på väg till hemlandet färdas genom eller befinner sig på område, tillhörigt tredje stat, som beviljat honom visering, när sådan kräves, skall denna stat tillerkänna honom sådan okränkbarhet och immunitet, som fordras för att trygga hans genomresa eller återfärd. Detsamma skall gälla medlem av diplomatisk företrädarens familj, som åtnjuter privilegier och immunitet och vilken åtföljer honom eller reser för sig för att sedermera förena sig med honom eller för att återvända till sitt hemland.

2. Under omständigheter motsvarande dem som anges i mom. 1 i denna artikel äger tredje stat icke hindra medlem av beskickningens administrativa eller tekniska personal eller dess tjänstepersonal eller hans familjemedlemmar att färdas genom staten.

3. Tredje stat skall tillerkänna of-

official correspondence and other official communications in transit, including messages in code or cipher, the same freedom and protection as is accorded by the receiving State. They shall accord to diplomatic couriers, who have been granted a passport visa if such visa was necessary, and diplomatic bags in transit the same inviolability and protection as the receiving State is bound to accord.

4. The obligations of third States under paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall also apply to the persons mentioned respectively in those paragraphs, and to official communications and diplomatic bags, whose presence in the territory of the third State is due to *force majeure*.

Article 41

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

2. All official business with the receiving State entrusted to the mission by the sending State shall be conducted with or through the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or such other ministry as may be agreed.

3. The premises of the mission must not be used in any manner incompatible with the functions of the mission as laid down in the present Convention or by other rules of general international law or by any special agreements in force between the sending and the receiving State.

correspondance et aux autres communications officielles en transit, y compris les messages en code ou en chiffre, la même liberté et protection que l'Etat accréditaire. Ils accordent aux courriers diplomatiques, auxquels un visa de passeport a été accordé si ce visa était requis, et aux valises diplomatiques en transit la même inviolabilité et la même protection que l'Etat accréditaire est tenu de leur accorder.

4. Les obligations des Etats tiers en vertu des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux personnes respectivement mentionnées dans ces paragraphes, ainsi qu'aux communications officielles et aux valises diplomatiques lorsque leur présence sur le territoire de l'Etat tiers est due à la force majeure.

Article 41

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'Etat accréditaire. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet Etat.

2. Toutes les affaires officielles traitées avec l'Etat accréditaire, confiées à la mission par l'Etat accréditant, doivent être traitées avec le Ministère des Affaires étrangères de l'Etat accréditaire ou par son intermédiaire, ou avec tel autre ministère dont il aura été convenu.

3. Les locaux de la mission ne seront pas utilisés d'une manière incompatible avec les fonctions de la mission telles qu'elles sont énoncées dans la présente Convention, ou dans d'autres règles du droit international général, ou dans les accords particuliers en vigueur entre l'Etat accréditant et l'Etat accréditaire.

ficiell korrespondens jämte andra officiella kommunikationer, kod- och chiffermeddelanden däri inbegripna, vilka vidarebefordras genom denna stat, samma friheter och skydd som den mottagande staten. Den skall tillerkänna diplomatisk kurir, som beviljats visering, om sådan kräves, samt diplomatisk kurirförsändelse under vidarebefordran samma okränkbarhet och beskydd som den mottagande staten är skyldig erbjuda.

4. Tredje stats förpliktelser enligt mom. 1, 2 och 3 i denna artikel gälla i dessa moment omnämnda personer samt officiella kommunikationer och diplomatiska kurirförsändelser jämväl om dessas närvaro på statens område förestavas av force majeure.

Artikel 41

1. Det åligger alla som åtnjuta privilegier och immunitet att iakttaga den mottagande statens lagar och författningar, om detta icke inkräktar på deras privilegier och immunitet. Det är även deras plikt att icke blanda sig i denna stats inre angelägenheter.

2. Alla officiella mellanhavanden med den mottagande staten, vilka ha anförtrots beskickning av den sändande staten, skola avhandlas med eller genom förmedling av den mottagande statens utrikesministerium eller, om så överenskommits, annat ministerium.

3. Beskickningslokal får ej brukas på ett med beskickningens verksamhet oförenligt sätt, sådan denna fastställts i denna konvention eller i andra allmänna folkrättsliga regler eller i särskilda överenskommelser, gällande mellan den sändande och den mottagande staten.

Article 42

A diplomatic agent shall not in the receiving State practise for personal profit any professional or commercial activity.

Article 43

The function of a diplomatic agent comes to an end, *inter alia*:

(a) on notification by the sending State to the receiving State that the function of the diplomatic agent has come to an end;

(b) on notification by the receiving State to the sending State that, in accordance with paragraph 2 of Article 9, it refuses to recognize the diplomatic agent as a member of the mission.

Article 44

The receiving State must, even in case of armed conflict, grant facilities in order to enable persons enjoying privileges and immunities, other than nationals of the receiving State, and members of the families of such persons irrespective of their nationality, to leave at the earliest possible moment. It must, in particular, in case of need, place at their disposal the necessary means of transport for themselves and their property.

Article 45

If diplomatic relations are broken off between two States, or if a mission is permanently or temporarily recalled:

(a) the receiving State must, even in case of armed conflict, respect and protect the premises of the mission, together with its property and archives;

(b) the sending State may entrust the custody of the premises of the mission, together with its property

Article 42

L'agent diplomatique n'exercera pas dans l'Etat accréditaire une activité professionnelle ou commerciale en vue d'un gain personnel.

Article 43

Les fonctions d'un agent diplomatique prennent fin notamment :

a) par la notification de l'Etat accréditant à l'Etat accréditaire que les fonctions de l'agent diplomatique ont pris fin ;

b) par la notification de l'Etat accréditaire à l'Etat accréditant que, conformément au paragraphe 2 de l'article 9, cet Etat refuse de reconnaître l'agent diplomatique comme membre de la mission.

Article 44

L'Etat accréditaire doit, même en cas de conflit armé, accorder des facilités pour permettre aux personnes bénéficiant des privilèges et immunités, autres que les ressortissants de l'Etat accréditaire, ainsi qu'aux membres de la famille de ces personnes, quelle que soit leur nationalité, de quitter son territoire dans les meilleurs délais. Il doit en particulier, si besoin est, mettre à leur disposition les moyens de transport nécessaires pour eux-mêmes et pour leurs biens.

Article 45

En cas de rupture des relations diplomatiques entre deux Etats, ou si une mission est rappelée définitivement ou temporairement :

a) l'Etat accréditaire est tenu, même en cas de conflit armé, de respecter et de protéger les locaux de la mission, ainsi que ses biens et ses archives ;

b) l'Etat accréditant peut confier la garde des locaux de la mission, avec les biens qui s'y trouvent, ainsi

Artikel 42

Diplomatisk företrädare äger ej för egen vinning utöva yrkes- eller affärsverksamhet i den mottagande staten.

Artikel 43

Diplomatisk företrädares tjänstgöring upphör bl. a. som följd av

a) den sändande statens tillkännagivande för den mottagande staten att den diplomatische företrädarens tjänstgöring har upphört,

b) den mottagande statens tillkännagivande för den sändande staten att den enligt artikel 9 mom. 2 vägrar att erkänna den diplomatische företrädaren såsom beskickningsmedlem.

Artikel 44

Även i händelse av väpnad konflikt skall den mottagande staten bereda möjlighet för den som åtnjuter privilegier och immunitet och vilken icke är medborgare i den mottagande staten, liksom medlem av hans familj, oavsett dennes medborgarskap, att vid första lägliga tillfälle lämna landet. Särskilt gäller att den vid behov till deras förfogande skall ställa för dem själva och deras egendom nödvändiga fortskaffningsmedel.

Artikel 45

Om de diplomatiska förbindelserna mellan två stater avbrytas eller om beskickning återkallas slutgiltigt eller tills vidare

a) åligger det den mottagande staten, även i händelse av väpnad konflikt, att respektera och skydda beskickningslokalerna jämte därtill hörande egendom och arkiv,

b) äger den sändande staten anförtro vården av beskickningslokalerna jämte därtill hörande egendom

and archives, to a third State acceptable to the receiving State;

(c) the sending State may entrust the protection of its interests and those of its nationals to a third State acceptable to the receiving State.

Article 46

A sending State may with the prior consent of a receiving State, and at the request of a third State not represented in the receiving State, undertake the temporary protection of the interests of the third State and of its nationals.

Article 47

1. In the application of the provisions of the present Convention, the receiving State shall not discriminate as between States.

2. However, discrimination shall not be regarded as taking place:

(a) where the receiving State applies any of the provisions of the present Convention restrictively because of a restrictive application of that provision to its mission in the sending State;

(b) where by custom or agreement States extend to each other more favourable treatment than is required by the provisions of the present Convention.

Article 48

The present Convention shall be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention, as follows: until 31 October 1961 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of Austria and subsequently,

que les archives, à un Etat tiers acceptable pour l'Etat accréditaire ;

c) l'Etat accréditant peut confier la protection de ses intérêts et de ceux de ses ressortissants à un Etat tiers acceptable pour l'Etat accréditaire.

Article 46

Avec le consentement préalable de l'Etat accréditaire, et sur demande d'un Etat tiers non représenté dans cet Etat, l'Etat accréditant peut assumer la protection temporaire des intérêts de l'Etat tiers et de ses ressortissants.

Article 47

1. En appliquant les dispositions de la présente Convention, l'Etat accréditaire ne fera pas de discrimination entre les Etats.

2. Toutefois, ne seront pas considérés comme discriminatoires :

a) le fait pour l'Etat accréditaire d'appliquer restrictivement l'une des dispositions de la présente Convention parce qu'elle est ainsi appliquée à sa mission dans l'Etat accréditant ;

b) le fait pour des Etats de se faire mutuellement bénéficier, par coutume ou par voie d'accord, d'un traitement plus favorable que ne le requièrent les dispositions de la présente Convention.

Article 48

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée, ainsi que de tout Etat partie au Statut de la Cour internationale de Justice et de tout autre Etat invité par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies à devenir partie à la Convention, de la manière suivante : jusqu'au 31 octobre 1961, au Ministère fédéral

och arkiv åt tredje stat, som godtas av den mottagande staten,

c) äger den sändande staten anförtro tillvaratagandet av sina intressen och skyddet av sina medborgare åt tredje stat, som godtages av den mottagande staten.

Artikel 46

Med den mottagande statens dessförinnan inhämtade medgivande må den sändande staten på begäran av tredje stat, som ej är företrädd i den mottagande staten, åtaga sig att tills vidare tillvarataga den tredje statens intressen och skyddet av dess medborgare.

Artikel 47

1. Vid tillämpningen av bestämmelserna i denna konvention äger den mottagande staten ej göra åtskillnad i sin behandling av staterna.

2. Diskriminering skall dock ej anses föreligga

a) om den mottagande staten tillämpar någon av bestämmelserna i denna konvention restriktivt som följd av restriktiv tillämpning av bestämmelsen på dess beskickning i den sändande staten, eller

b) om på grund av sedvana eller överenskommelse stater tillerkänna varandra gynnsammare behandling än som kräves enligt bestämmelserna i denna konvention.

Artikel 48

Denna konvention skall på sätt nedan sägs hållas öppen för under-tecknande av alla stater, som äro medlemmar av Förenta Nationerna eller något av dess fackorgan eller äro anslutna till stadgan för den internationella domstolen, ävensom av varje annan stat, som av Förenta Nationernas generalförsamling inbjudits att ansluta sig till konventionen: till den 31 oktober 1961 hos Österrikes federala utrikesministe-

until 31 March 1962, at the United Nations Headquarters in New York.

Article 49

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 50

The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the four categories mentioned in Article 48. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 51

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 52

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 48:

(a) of signatures to the present Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles 48, 49 and 50;

(b) of the date on which the present Convention will enter into force, in accordance with Article 51.

des Affaires étrangères d'Autriche et ensuite, jusqu'au 31 mars 1962, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

Article 49

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 50

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 51

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 52

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48 :

a) les signatures apposées à la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles 48, 49 et 50 ;

b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 51.

rium och därefter till den 31 mars 1962 i Förenta Nationernas högkvarter i New York.

Artikel 49

Denna konvention skall ratificeras. Ratifikationsinstrument skall deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare.

Artikel 50

Denna konvention skall hållas öppen för anslutning av stat som tillhör någon av de fyra i artikel 48 nämnda grupperna. Anslutningsinstrument skall deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare.

Artikel 51

1. Denna konvention träder i kraft på trettionde dagen efter dagen för deponeringen av det tjugooandra ratifikations- eller anslutningsinstrumentet hos Förenta Nationernas generalsekreterare.

2. I förhållande till stat, som ratificerar konventionen eller ansluter sig till densamma sedan det tjugooandra ratifikations- eller anslutningsinstrumentet deponerats, skall konventionen träda i kraft på den trettionde dagen efter depositionen av denna stats ratifikations- eller anslutningsinstrument.

Artikel 52

Förenta Nationernas generalsekreterare skall underrätta alla stater, som tillhöra någon av de i artikel 48 nämnda fyra grupperna,

a) om undertecknanden av denna konvention samt om deponeringar av ratifikations- eller anslutningsinstrument i överensstämmelse med artiklarna 48, 49 och 50 samt

b) om dagen för denna konventions ikraftträdande enligt artikel 51.

Article 53

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 48.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done at Vienna, this eighteenth day of April one thousand nine hundred and sixty-one.

Article 53

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les Etats appartenant à l'une des quatre catégories mentionnées à l'article 48.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait a Vienne, le dix-huit avril mil neuf cent soixante et un.

Artikel 53

Huvudskriften till denna konvention, vars engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska texter äga lika vitsord, skall deponeras hos Förenta Nationernas generalsekretär, som skall överlämna bestyrkta avskrifter därav till alla stater, som tillhöra någon av de i artikel 48 nämnda fyra grupperna.

Till bekräftelse härav ha undertecknade befullmäktigade, av sina regeringar därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna konvention.

Som skedde i Wien den 18 april 1961.

**Optional protocol concerning acquisition
of nationality**

The States Parties to the present Protocol and to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, hereinafter referred to as "the Convention", adopted by the United Nations Conference held at Vienna from 2 March to 14 April 1961,

Expressing their wish to establish rules between them concerning acquisition of nationality by the members of their diplomatic missions and of the families forming part of the household of those members,

Have agreed as follows:

Article I

For the purpose of the present Protocol, the expression "members of the mission" shall have the meaning assigned to it in Article 1, subparagraph (b), of the Convention, namely "the head of the mission and the members of the staff of the mission".

Article II

Members of the mission not being nationals of the receiving State, and members of their families forming part of their household, shall not, solely by the operation of the law of the receiving State, acquire the nationality of that State.

**Protocole de signature facultative
concernant l'acquisition de la nationalité**

Les Etats parties au présent Protocole et à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, ci-après dénommé « la Convention », qui a été adoptée par la Conférence des Nations Unies tenue à Vienne du 2 mars au 14 avril 1961,

Exprimant leur désir d'établir entre eux des normes relatives à l'acquisition de la nationalité par les membres de leurs missions diplomatiques et les membres des familles de ceux-ci qui font partie de leur ménage,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Protocole, l'expression « membres de la mission » a le sens qui lui est donné dans l'alinéa b) de l'article premier de la Convention, c'est-à-dire qu'elle s'entend « du chef de la mission et des membres du personnel de la mission ».

Article II

Les membres de la mission qui n'ont pas la nationalité de l'Etat accréditaire et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage n'acquièrent pas la nationalité de cet Etat par le seul effet de sa législation.

Bilaga 3

(Översättning)

Fakultativt protokoll om förvärv av medborgarskap

De stater som äro anslutna till detta protokoll och till Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser, här nedan åberopad såsom »konventionen», antagen av Förenta Nationernas i Wien den 2 mars—den 14 april 1961 avhållna konferens,

vilka uttrycka sin önskan att sinsemellan fastställa regler rörande medborgarskapsförvärv för medlemmarna av deras diplomatiska beskickningar och för dem av deras familjemedlemmar som tillhöra deras hushåll,

ha överenskommit om följande.

Artikel I

För detta protokolls syften skall uttrycket »beskickningsmedlem» ha den innebörd som det givits i artikel 1 punkten b) i konventionen, nämligen »beskickningschefen och medlem av beskickningspersonalen».

Artikel II

Beskickningsmedlem som icke är medborgare i den mottagande staten liksom medlem av hans familj som tillhör hans hushåll skall icke till följd endast av lagstiftningen i den mottagande staten automatiskt förvärva medborgarskap i denna stat.

Article III

The present Protocol shall be open for signature by all States which may become Parties to the Convention, as follows: until 31 October 1961 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of Austria and subsequently, until 31 March 1962, at the United Nations Headquarters in New York.

Article IV

The present Protocol is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article V

The present Protocol shall remain open for accession by all States which may become Parties to the Convention. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article VI

1. The present Protocol shall enter into force on the same day as the Convention or on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification or accession to the Protocol with the Secretary-General of the United Nations, whichever date is the later.

2. For each State ratifying or acceding to the present Protocol after its entry into force in accordance with paragraph 1 of this Article, the Protocol shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article VII

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which may become Parties to the Convention:

Article III

Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les Etats qui deviendront Parties à la Convention, de la manière suivante : jusqu'au 31 octobre 1961 au Ministère fédéral des Affaires étrangères d'Autriche, et ensuite, jusqu'au 31 mars 1962, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

Article IV

Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article V

Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tous les Etats qui deviendront Parties à la Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article VI

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le même jour que la Convention ou, si cette seconde date est plus éloignée, le trentième jour suivant la date de dépôt du second instrument de ratification du Protocole ou d'adhésion à ce Protocole auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Pour chaque Etat qui ratifiera le présent Protocole ou y adhérera après son entrée en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article, le Protocole entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article VII

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats qui peuvent devenir Parties à la Convention :

Artikel III

Detta protokoll skall hållas öppet för undertecknande av alla stater som äga tillträda konventionen enligt följande: till den 31 oktober 1961 hos Österrikes federala utrikesministerium och därefter till den 31 mars 1962 i Förenta Nationernas högkvarter i New York.

Artikel IV

Detta protokoll skall ratificeras. Ratifikationsinstrument skall deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare.

Artikel V

Detta protokoll skall hållas öppet för anslutning av stat som må tillträda konventionen. Anslutningsinstrument skall deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare.

Artikel VI

1. Detta protokoll träder i kraft samma dag som konventionen eller på den trettionde dagen efter dagen för depositionen av det andra ratifikations- eller anslutningsinstrumentet, avseende detta protokoll, hos Förenta Nationernas generalsekreterare, vilkendera dagen som infaller senare.

2. I förhållande till stat som ratificerar eller ansluter sig till detta protokoll efter dess ikraftträdande enligt mom. 1 i denna artikel skall protokollet träda i kraft på den trettionde dagen efter depositionen av denna stats ratifikations- eller anslutningsinstrument.

Artikel VII

Förenta Nationernas generalsekreterare skall underrätta alla stater som äga tillträda konventionen

(a) of signatures to the present Protocol and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles III, IV and V;

(b) of the date on which the present Protocol will enter into force, in accordance with Article VI.

Article VIII

The original of the present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States referred to in Article III.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

Done at Vienna, this eighteenth day of April one thousand nine hundred and sixty-one.

a) les signatures apposées au présent Protocole et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles III, IV et V ;

b) la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur, conformément à l'article VI.

Article VIII

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en adressera des copies certifiées conformes à tous les Etats visés à l'article III.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait a Vienne, le dix-huit avril mil neuf cent soixante et un.

a) om undertecknanden av detta protokoll samt om depositioner av ratifikations- och anslutningsinstrument enligt artiklarna III, IV och V, samt

b) om dagen för detta protokolls ikraftträdande enligt artikel VI.

Artikel VIII

Huvudskriften till detta protokoll, vars engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska texter äga lika vitsord, skall deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare, som skall överlämna bestyrkta avskrifter därav till alla stater som angivas i artikel III.

Till bekräftelse härav ha undertecknade befullmäktigade, av sina regeringar därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Wien den 18 april 1961.

Optional protocol concerning the compulsory settlement of disputes

The States Parties to the present Protocol and to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, hereinafter referred to as "the Convention", adopted by the United Nations Conference held at Vienna from 2 March to 14 April 1961,

Expressing their wish to resort in all matters concerning them in respect of any dispute arising out of the interpretation or application of the Convention to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, unless some other form of settlement has been agreed upon by the parties within a reasonable period,

Have agreed as follows:

Article I

Disputes arising out of the interpretation or application of the Convention shall lie within the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice and may accordingly be brought before the Court by an application made by any party to the dispute being a Party to the present Protocol.

Article II

The parties may agree, within a period of two months after one party has notified its opinion to the other that a dispute exists, to resort not to the International Court of Justice but to an arbitral tribunal. After the expiry of the said period, either party may bring the dispute before the Court by an application.

Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends

Les Etats parties au présent Protocole et à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, ci-après dénommée « la Convention », qui a été adoptée par la Conférence des Nations Unies tenue à Vienne du 2 mars au 14 avril 1961,

Exprimant leur désir de recourir, pour ce qui les concerne, à la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice pour la solution de tous différends touchant l'interprétation ou l'application de la Convention, à moins qu'un autre mode de règlement n'ait été accepté d'un commun accord par les Parties dans un délai raisonnable,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention relèvent de la compétence obligatoire de la Cour internationale de Justice, qui, à ce titre, pourra être saisie par une requête de toute partie au différend qui sera elle-même Partie au présent Protocole.

Article II

Les parties peuvent convenir, dans un délai de deux mois après notification par une partie à l'autre qu'il existe à son avis un litige, d'adopter d'un commun accord, au lieu du recours à la Cour internationale de Justice, une procédure devant un tribunal d'arbitrage. Ce délai étant écoulé, chaque partie peut, par voie de requête, saisir la Cour du différend.

Bilaga 4

(Översättning)

**Fakultativt protokoll om obligatoriskt
biläggande av tvister**

De stater som äro anslutna till detta protokoll och till Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser, här nedan åberopad såsom »konventionen», antagen av Förenta Nationernas i Wien den 2 mars—den 14 april 1961 avhållna konferens,

vilka uttrycka sin önskan att för sin del underkasta sig den internationella domstolens obligatoriska domsrätt i och för slitandet av varje tvist rörande tolkningen eller tillämpningen av konventionen, såvida icke parterna inom skälig tid ha träffat överenskommelse om en annan form för uppgörelse,

hava överenskommit om följande.

Artikel I

Tvist rörande tolkningen och tillämpningen av konventionen skall falla under den internationella domstolens obligatoriska domsrätt och får i enlighet härmed anhängiggöras vid domstolen på ansökan av part i tvisten som själv är ansluten till detta protokoll.

Artikel II

Inom en tidrymd om två månader efter det part underrättat motparten om att enligt partens uppfattning tvist föreligger, äga parterna överenskomma om att hänskjuta tvisten till skiljedom i stället för till den internationella domstolen. När nämnda frist utlöpt äger endera parten genom ansökan anhängiggöra tvisten vid domstolen.

Article III

1. Within the same period of two months, the parties may agree to adopt a conciliation procedure before resorting to the International Court of Justice.

2. The conciliation commission shall make its recommendations within five months after its appointment. If its recommendations are not accepted by the parties to the dispute within two months after they have been delivered, either party may bring the dispute before the Court by an application.

Article IV

States Parties to the Convention, to the Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality, and to the present Protocol may at any time declare they will extend the provisions of the present Protocol to disputes arising out of the interpretation or application of the Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality. Such declarations shall be notified to the Secretary-General of the United Nations.

Article V

The present Protocol shall be open for signature by all States which may become Parties to the Convention, as follows: until 31 October 1961 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of Austria and subsequently, until 31 March 1962, at the United Nations Headquarters in New York.

Article VI

The present Protocol is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article III

1. Les parties peuvent également convenir d'un commun accord, dans le même délai de deux mois, de recourir à une procédure de conciliation avant d'en appeler à la Cour internationale de Justice.

2. La Commission de conciliation devra formuler ses recommandations dans les cinq mois suivant sa constitution. Si celles-ci ne sont pas acceptées par les parties au litige dans l'espace de deux mois après leur énoncé, chaque partie sera libre de saisir la Cour du différend par voie de requête.

Article IV

Les Etats parties à la Convention, au Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité et au présent Protocole peuvent à tout moment déclarer étendre les dispositions du présent Protocole aux différends résultant de l'interprétation ou de l'application du Protocole de signature facultative concernant l'acquisition de la nationalité. Ces déclarations seront notifiées au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article V

Le présent Protocole sera ouvert à la signature de tous les Etats qui deviendront Parties à la Convention, de la manière suivante : jusqu'au 31 octobre 1961 au Ministère fédéral des Affaires étrangères d'Autriche, et ensuite, jusqu'au 31 mars 1962, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

Article VI

Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Artikel III

1. Inom samma tidrymd om två månader äga parterna överenskomma om att underkasta sig förlikningsförfarande, innan de hänvända sig till den internationella domstolen.

2. Förlikningskommissionen skall framlägga sitt förslag inom fem månader efter tillsättandet. Om förslaget icke antages av parterna i tvisten inom två månader efter dess framläggande, äger vardera parten genom ansökan anhängiggöra tvisten vid domstolen.

Artikel IV

Stat som är ansluten till konventionen, till det fakultativa protokollet angående förvärv av medborgarskap och till detta protokoll äger när som helst förklara att den utsträcker giltigheten av detta protokolls bestämmelser till att omfatta tvist rörande tolkningen och tillämpningen av det fakultativa protokollet om förvärv av medborgarskap. Om sådan förklaring skall underrättelse lämnas Förenta Nationernas generalsekreterare.

Artikel V

Detta protokoll skall hållas öppet för undertecknande av alla stater som äga tillträda konventionen enligt följande: till den 31 oktober 1961 hos Österrikes federala utrikesministerium och därefter till den 31 mars 1962 i Förenta Nationernas högkvarter i New York.

Artikel VI

Detta protokoll skall ratificeras. Ratifikationsinstrument skall deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare.

Article VII

The present Protocol shall remain open for accession by all States which may become Parties to the Convention. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article VIII

1. The present Protocol shall enter into force on the same day as the Convention or on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification or accession to the Protocol with the Secretary-General of the United Nations, whichever day is the later.

2. For each State ratifying or acceding to the present Protocol after its entry into force in accordance with paragraph 1 of this Article, the Protocol shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article IX

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which may become Parties to the Convention:

(a) of signatures to the present Protocol and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles V, VI and VII;

(b) of declarations made in accordance with Article IV of the present Protocol;

(c) of the date on which the present Protocol will enter into force, in accordance with Article VIII.

Article X

The original of the present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of

Article VII

Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de tous les Etats qui deviendront Parties à la Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article VIII

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le même jour que la Convention ou, si cette seconde date est plus éloignée, le trentième jour suivant la date de dépôt du second instrument de ratification du Protocole ou d'adhésion à ce Protocole auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Pour chaque Etat qui ratifiera le présent Protocole ou y adhérera après son entrée en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article, le Protocole entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article IX

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats qui peuvent devenir Parties à la Convention :

a) les signatures apposées au présent Protocole et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, conformément aux articles V, VI et VII ;

b) les déclarations faites conformément à l'article IV du présent Protocole ;

c) la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur, conformément à l'article VIII.

Article X

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation

Artikel VII

Detta protokoll skall hållas öppet för anslutning av stat som äger tillträda konventionen. Anslutningsinstrument skall deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare.

Artikel VIII

1. Detta protokoll träder i kraft samma dag som konventionen eller på den trettionde dagen efter dagen för depositionen av det andra ratifikations- eller anslutningsinstrumentet, avseende detta protokoll, hos Förenta Nationernas generalsekreterare, vilkendera dagen som infaller senare.

2. I förhållande till stat som ratificerar eller ansluter sig till detta protokoll efter dess ikraftträdande enligt mom. 1 skall protokollet träda i kraft på den trettionde dagen efter depositionen av denna stats ratifikations- eller anslutningsinstrument.

Artikel IX

Förenta Nationernas generalsekreterare skall underrätta alla stater, som äga tillträda konventionen

a) om undertecknanden av detta protokoll samt om depositioner av ratifikations- och anslutningsinstrument enligt artiklarna V, VI och VII,

b) om förklaringar avgivna enligt artikel IV i detta protokoll, samt

c) om dagen för detta protokolls ikraftträdande enligt artikel VIII.

Artikel X

Huvudskriften till detta protokoll, vars engelska, franska, kinesiska, ryska och spanska texter äga lika vitsord, skall deponeras hos Förenta Nationernas generalsekreterare, som

the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States referred to in Article V.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

Done at Vienna, this eighteenth day of April one thousand nine hundred and sixty-one.

des Nations Unies, qui en adressera des copies certifiées conformes à tous les Etats visés à l'article V.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait a Vienne, le dix-huit avril mil neuf cent soixante et un.

skall överlämna bestyrkta avskrifter därav till alla stater som anges i artikel V.

Till bekräftelse härav ha undertecknade befullmäktigade, av sina regeringar därtill vederbörligen be- myndigade, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Wien den 18 april 1961.

Utdrag av protokoll, hållet i lagrådet den 12 maj 1966.

N ä r v a r a n d e :

f. d. justitierådet LIND,
justitierådet Y. SÖDERLUND,
regeringsrådet ÅBJÖRNSSON,
justitierådet BRUNNBERG.

Enligt lagrådet den 22 april 1966 tillhandakommet utdrag av protokoll över justitieärenden, hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet den 25 mars 1966, hade Kungl. Maj:t förordnat, att lagrådets utlåtande skulle för det i 87 § regeringsformen avsedda ändamålet inhämtas över upprättade förslag till 1) *lag med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier* samt 2) *lag om ändrad lydelse av 69 § utlänningslagen den 30 april 1954 (nr 193)*.

Förslagen, som finns bilagda detta protokoll, hade inför lagrådet föredragits av hovrättsassessorn Eric Essén.

Lagförslagen föranledde följande *lagrådets* yttrande.

Förslaget till lag med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier

Lagrådet lämnar förslaget utan erinran.

Förslaget till lag om ändrad lydelse av 69 § utlänningslagen

Enligt den föreslagna lydelsen av första stycket är stadgandet, bortsett från diplomatiska kurirer, begränsat till att avse här i riket anställda befattningshavare. En anslutning från svensk sida till Wienkonventionen medför förpliktelse för Sverige att i vissa fall bevilja immunitet och privilegier åt främmande stats diplomater jämte deras familjer och betjäning även om vederbörande icke är anställd här i riket. Dessa fall har angivits i *art. 40*. Denna artikel innehåller föreskrifter om tredje stats skyldigheter, när diplomatisk företrädare eller medlem av dennes familj eller diplomatisk kurir färdas genom staten i eller för vederbörandes tjänst. Tredje stat jämställs med den mottagande staten i vad avser skyldigheten att i sådana fall medge

den okränkbarhet och immunitet, som fordras för att trygga resan genom tredje stat. Dessutom innehåller artikeln bestämmelser om vissa andra medlemmar av beskickningens personal. De följdändringar som nu föreslås i utlänningslagen bör enligt lagrådets mening utformas så att de även omfattar de i art. 40 avsedda fallen.

Ur protokollet:

Per Bylén

Utdrag av protokollet över justitieärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Regenten i statsrådet på Stockholms slott den 16 september 1966.

Närvarande:

Statsråden STRÄNG, LANGE, KLING, EDENMAN, JOHANSSON, HERMANSSON, ASPLING, SVEN-ERIC NILSSON, LUNDKVIST, GUSTAFSSON.

Chefen för justitiedepartementet, statsrådet Kling, anmäler efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter fråga om *ny lagstiftning om immunitet och privilegier* samt anför.

Den 25 mars 1966 anmälde jag fråga om godkännande av Wienkonventionen den 18 april 1961 om diplomatiska förbindelser och därtill hörande protokoll m. m. På min hemställan beslöt Kungl. Maj:t samma dag att lagrådets utlåtande skulle för det i 87 § regeringsformen avsedda ändamålet inhämtas över två inom justitiedepartementet upprättade förslag till

- 1) lag med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier,
- 2) lag om ändrad lydelse av 69 § utlänningslagen den 30 april 1954 (nr 193).

Lagrådet har avgivit utlåtande över lagförslagen den 12 maj 1966.

Tidigare denna dag har jag anmält fråga om godkännande av en i Washington den 18 mars 1965 dagtecknad konvention om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat och om den lagstiftning angående erkännande och verkställighet av skiljedom som föranleds av en svensk anslutning till konventionen (i det följande benämnd investeringskonventionen). Konventionen i engelsk text och svensk översättning har fogats vid statsrådsprotokollet i nämnda ärende. Konventionen innehåller också vissa bestämmelser om immunitet och privilegier. Den lagstiftning som föranleds av dessa bestämmelser bör nu också genomföras.

Chefen för finansdepartementet har tidigare denna dag för Kungl. Maj:t anmält fråga om ratifikation av en i Manila den 4 december 1965 dagtecknad överenskommelse om upprättande av Asiatiska utvecklingsbanken (i det följande kallad Manilaöverenskommelsen), jfr SU 1966: 46, rskr. 1966: 140. Överenskommelsen innehåller i kap. VIII vissa bestämmelser om immunitet och privilegier, vilka medlemmarna i banken — dvs. till överenskommelsen anslutna stater — är skyldiga att iaktta. Kapitlets bestämmelser torde i engelsk text jämte svensk översättning få fogas vid statsrådsprotokollet i detta ärende som *bilaga 2*. I samband med att Sve-

rige ratificerar överenskommelsen bör den lagstiftning om immunitet och privilegier för utvecklingsbanken som föranleds av dessa bestämmelser genomföras.

Jag hemställer att nu i dess helhet få ta upp frågan om den lagstiftning om immunitet och privilegier som påkallas av Sveriges anslutning till de internationella fördrag som jag har berört i det föregående.

Gällande rätt

När jag den 25 mars 1966 anmälde bl. a. frågan om Sveriges anslutning till Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser lämnade jag en redogörelse för gällande svensk rätt beträffande diplomatiska immuniteter och beträffande immunitet och privilegier för internationella organisationer. Jag vill här hänvisa till denna redogörelse.

Wienkonventionen och därav föranledda tidigare lagförslag

I fråga om det närmare innehållet i Wienkonventionen och i de till lagrådet tidigare remitterade lagförslag som föranletts bl. a. av denna konvention vill jag hänvisa till den redogörelse jag lämnade när jag anmälde lagförslagen den 25 mars 1966.

Lagrådet. I sitt den 12 maj 1966 avgivna utlåtande har lagrådet lämnat förslaget till lag med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier utan erinran.

Beträffande förslaget till lag om ändrad lydelse av 69 § utlänningslagen har lagrådet anfört.

Enligt den föreslagna lydelsen av första stycket är stadgandet, bortsett från diplomatiska kurirer, begränsat till att avse här i riket anställda befattningshavare. En anslutning från svensk sida till Wienkonventionen medför förpliktelse för Sverige att i vissa fall bevilja immunitet och privilegier åt främmande stats diplomater jämte deras familjer och betjäning även om vederbörande inte är anställd här i riket. Dessa fall har angivits i *art. 40*. Denna artikel innehåller föreskrifter om tredje stats skyldigheter, när diplomatisk företrädare eller medlem av dennes familj eller diplomatisk kurir färdas genom staten i eller för vederbörandes tjänst. Tredje stat jämställs med den mottagande staten i vad avser skyldigheten att i sådana fall medge den okränkbarhet och immunitet, som fordras för att trygga resan genom tredje stat. Dessutom innehåller artikeln bestämmelser om vissa andra medlemmar av beskickningens personal. De följdändringar som nu föreslås i utlänningslagen bör enligt lagrådets mening utformas så att de även omfattar de i *art. 40* avsedda fallen.

Investeringskonventionen

Genom investeringskonventionen, som har upprättats inom Internationella återuppbyggnadsbanken (Världsbanken), tillskapas ett internationellt organ för biläggande av vissa tvister i samband med investeringar i utvecklingsländerna (»internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister»). Biläggandet av en tvist avses skola ske genom förliknings- och skiljedomsförfarande. I syfte att trygga centralorganets verksamhet och de förfaranden som äger rum för biläggande av tvister ges föreskrifter om bl. a. immunitet och privilegier i art. 19—24 i konventionen.

Enligt *art. 19* i investeringskonventionen skall centralorganet på varje avtalsslutande parts område åtnjuta den immunitet och de privilegier som föreskrivs i konventionen.

Art. 20 fastslår att centralorganet och dess egendom åtnjuter immunitet mot allt slags rättsligt förfarande, om organet inte häver denna immunitet. Detsamma gäller enligt *art. 21* och *22* personer som är verksamma inom centralorganet eller fullgör uppdrag som förliknings- eller skiljemän eller som ledamöter i sådan särskild kommitté som i vissa fall kan pröva fråga om att upphäva skiljedom enligt konventionen. Denna immunitet åtnjuter också de som uppträder som parter, ombud, biträden, vittnen eller sakkunniga i förfaranden enligt konventionen. Vissa bestämmelser meddelas också om lätnader för dessa personer i fråga om bl. a. rese- och valuta-restriktioner.

I *art. 23* föreskrivs att centralorganets arkiv skall vara okränkbart var det än befinner sig. Centralorganets officiella meddelanden och kommunikationer får inte ges en mindre förmånlig behandling än den som lämnas andra internationella organisationer.

Enligt föreskrift i *art. 24* är centralorganet samt dess verksamhet och transaktioner med stöd av konventionen undantagna från skatter och tullavgifter. Skatt skall inte heller tas ut på löner eller ersättningar till personer, som är verksamma inom centralorganet och inte är medborgare i visstelsestaten. Skatt skall slutligen i princip inte tas ut på arvoden eller ersättningar till förliknings- eller skiljemän i förfarande enligt konventionen. Detta gäller också ledamöter i sådan särskild kommitté som har nämnts i det föregående.

Manilaöverenskommelsen

Genom Manilaöverenskommelsen upprättas en ny internationell organisation, Asiatiska utvecklingsbanken. Överenskommelsen innehåller i kap. VIII ett antal bestämmelser om immunitet och privilegier. Enligt dessa bestämmelser skall banken erkännas som juridisk person (*art. 49*) och i viss omfattning åtnjuta immunitet mot rättsligt förfarande (*art. 50*). Lika så skall bankens egendom och tillgångar och arkiv tillerkännas immunitet (*art. 51—53*). Bankens officiella meddelanden skall åtnjuta minst lika förmånlig behandling, som medlemsstaterna tillerkänner andra medlemmars officiella meddelanden (*art. 54*). Bankens styrelseledamöter samt bankens personal och sakkunniga, som utför uppdrag för bankens räkning, skall ha immunitet mot rättsligt förfarande på grund av åtgärder, som de vidtagit i tjänsten, och skall tillerkännas samma behandling beträffande reselättnader som medlemsstaterna tillerkänner andra medlemsstaters representanter, tjänstemän och övriga anställda med motsvarande rang. De nämnda befattningshavarna skall också, under förutsättning att de inte är medborgare i vederbörande stat, ha rätt till samma immunitet beträffande invandringsrestriktioner, utlänningsregistrering och nationell tjänsteplikt samt samma lättnader i fråga om valutarestriktioner som medlemsstaterna medger andra medlemsstaters representanter, tjänstemän och övriga anställda med motsvarande rang (*art. 55*).

Banken skall vara fritagen från alla skatter och tullar och från alla förpliktelser i fråga om betalning samt innehållande och uppörd av skatter och avgifter. Skattefrihet gäller även för bankens personal och sakkunniga, som utför uppdrag för bankens räkning, såvida inte medlemsstat i samband med sitt tillträde till överenskommelsen avger förklaring, att medlemsstaten förbehåller sig och sina politiska underavdelningar (delstater och liknande enheter) beskattningsrätten beträffande löner och arvoden, som banken utbetalar till denna stats egna medborgare. Slutligen skall banken för vissa närmare angivna fall vara befriad från skatt på skuldförbindelse eller värdepapper, som utgivits eller garanterats av banken (*art. 56*).

Departementschefen

Enligt Kungl. Maj:ts beslut den 25 mars 1966 har lagrådets utlåtande inhämtats över två inom justitiedepartementet utarbetade lagförslag, nämligen dels förslag till lag med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier, avsedd att ersätta lagen den 28 juni 1962 om särskilda förmåner för vissa internationella organisationer, dels ett förslag till lag om ändrad lydelse av 69 § utlänningslagen. Lagförslagen är utformade med sikte på att

möjliggöra en svensk anslutning till Wienkonventionen den 18 april 1961 om diplomatiska förbindelser och därtill hörande protokoll. De innehåller också bestämmelser om rätt för Kungl. Maj:t att bevilja immunitet och privilegier för den som har mottagit uppdrag att vara skiljeman i tvist mellan stater och för medhjälpare åt sådan skiljeman.

Lagrådet har i utlåtande den 12 maj 1966 lämnat förslaget till lag med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier utan erinran. Med vissa smärre redaktionella jämkningar bör förslaget läggas till grund för lagstiftning.

De erinringar som lagrådet har riktat mot förslaget till lag om ändrad lydelse av 69 § utlänningslagen synes böra beaktas. Bestämmelsen i paragrafens andra stycke i det remitterade förslaget bör sålunda ersättas med föreskrift av innebörd att när annan utlännning än som avses i första stycket är berättigad till förmåner enligt den föreslagna lagen om immunitet och privilegier, de inskränkningar skall iaktas som följer av 1, 3 eller 4 § nämnda lag. Dessutom bör vissa redaktionella jämkningar vidtas i paragrafens första stycke.

Genom investeringskonventionen den 18 mars 1965 har tillskapats ett internationellt centralorgan för biläggande av vissa tvister i samband med investeringar i utvecklingsländerna. Kungl. Maj:t har tidigare denna dag beslutat inhämta lagrådets utlåtande över förslag till den lagstiftning om erkännande och verkställighet av skiljedomar som föranleds av en svensk anslutning till konventionen. En sådan anslutning till konventionen förutsätter också att dennas bestämmelser om immunitet och privilegier införlivas med intern svensk rätt. Jag föreslår därför att det föreliggande förslaget till lag med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier kompletteras. Internationella centralorganet för biläggande av investerings tvister bör sålunda tas upp bland de organisationer som är berättigade till förmåner enligt 2 § i förslaget. Det bör ske under en ny punkt 11 i paragrafen. I 3 § bör under 1 tas in hänvisning till den nya punkt 11 i 2 § samt under en ny punkt 6 som förmånsberättigade enligt paragrafen tas upp ledamöterna av förlikningskommission, skiljedomstol eller kommitté som inrättats enligt investeringskonventionen samt de som på annat sätt medverkar i förfarande enligt nämnda konvention.

Genom Manilaöverenskommelsen den 4 december 1965 har Asiatiska utvecklingsbanken upprättats. Kungl. Maj:t har tidigare denna dag beslutat ratificera överenskommelsen. En svensk anslutning till denna gör det nödvändigt att dess bestämmelser om immunitet och privilegier införlivas med svensk rätt. Efter samråd med chefen för finansdepartementet har jag stannat för att Sverige inte bör utnyttja den möjlighet som art. 56 i Manilaöverenskommelsen ger medlemsstaterna att genom särskild förklaring förbehålla sig rätt att undanta egna medborgare från skatteförmåner.

Också den lagstiftning som fordras i denna del bör genomföras genom att

förslaget till lag med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier kompletteras. Asiatiska utvecklingsbanken bör sålunda — under en ny punkt 12 — införas i den uppräknning av förmånsberättigade organisationer som återfinns i 2 § i förslaget. Vidare bör 3 § 1 i förslaget utvidgas att omfatta ledamöter och suppleanter i utvecklingsbankens styrelse och direktion samt tjänstemän och övriga anställda i banken, inbegripet sakkunniga som utför uppdrag för bankens räkning. Slutligen bör hänvisningen i 4 § första stycket till 2 § kompletteras så att den kommer att omfatta även Asiatiska utvecklingsbanken.

I enlighet med vad jag nu har anfört om den lagstiftning rörande immunitet och privilegier som föranleds av Sveriges anslutning till investeringskonventionen och Manilaöverenskommelsen har inom justitiedepartementet upprättats ett nytt förslag till *lag med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier*.

Förslaget torde få fogas till statsrådsprotokollet i detta ärende som *bilaga 1*.¹

Föredraganden hemställer att lagrådets utlåtande över förslaget måtte för det i 87 § regeringsformen avsedda ändamålet inhämtas genom utdrag av protokollet.

Vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt bifaller Hans Kungl. Höghet Regenten.

Ur protokollet:

Per Bylén

¹ Bilagan, som är likalydande med det vid propositionen fogade förslaget, har uteslutits här.

(Översättning)

**Agreement establishing the Asian
Development Bank**

**Överenskommelse om upprättande av
Asiatiska utvecklingsbanken**

CHAPTER VIII

KAPITEL VIII

**Status, immunities, exemptions
and privileges**

**Ställning, immunitet, undantag och
privilegier**

Article 48

Artikel 48

Purpose of chapter

Kapitlets syfte

To enable the Bank effectively to fulfil its purpose and carry out the functions entrusted to it, the status, immunities, exemptions and privileges set forth in this Chapter shall be accorded to the Bank in the territory of each member.

För att Banken skall kunna effektivt fullgöra sitt ändamål och de uppgifter som anförtrotts den skall Banken på varje medlems område tillerkännas den ställning, den immunitet, de undantag och de privilegier, som angivits i detta kapitel.

Article 49

Artikel 49

Legal Status

Rättslig ställning

The Bank shall possess full juridical personality and, in particular, full capacity:

Banken skall vara juridisk person och skall särskilt äga att

- (i) to contract;
- (ii) to acquire, and dispose of, immovable and movable property; and
- (iii) to institute legal proceedings.

- (i) ingå avtal;
- (ii) förvärva och avyttra fast och lös egendom; samt
- (iii) inleda rättsligt förfarande.

Article 50

Artikel 50

Immunity from judicial proceedings

Immunitet mot rättsligt förfarande

1. The Bank shall enjoy immunity from every form of legal process, except in cases arising out of or in connexion with the exercise of its powers to borrow money, to guarantee obligations, or to buy and sell or underwrite the sale of securities, in which cases actions may be brought against the Bank in a court

1. Banken skall åtnjuta immunitet gentemot alla former av rättsligt förfarande utom i mål, som härflyta ur eller äga samband med utövandet av Bankens befogenheter att upplåna medel, garantera skuldförbindelser eller köpa och sälja eller delta i emissioner av värdepapper, i vilka fall rättsligt förfarande får in-

of competent jurisdiction in the territory of a country in which the Bank has its principal or a branch office, or has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, no action shall be brought against the Bank by any member, or by any agency or instrumentality of a member, or by any entity or person directly or indirectly acting for or deriving claims from a member or from any agency or instrumentality of a member. Members shall have recourse to such special procedures for the settlement of controversies between the Bank and its members as may be prescribed in this Agreement, in the by-laws and regulations of the Bank, or in contracts entered into with the Bank.

3. Property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgement against the Bank.

Article 51

Immunity of assets

Property and assets of the Bank, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

Article 52

Immunity of archives

The archives of the Bank and, in general, all documents belonging to it, or held by it, shall be inviolable, wherever located.

ledas mot Banken vid behörig domstol på sådan medlems område där Banken har sitt huvudkontor eller har avdelningskontor eller där Banken utsett ombud för mottagande av stämning eller meddelande om rättegång eller har utfärdat eller garanterat värdepapper.

2. Oavsett bestämmelserna i mom. 1 i denna artikel får rättsligt förfarande icke inledas mot Banken av medlem eller av medlems organ eller institution eller av företag eller person, som direkt eller indirekt handlar på medlems vägnar eller vilkens krav härleda sig från medlem eller från medlems organ eller institution. Medlem skall äga tillgång till de särskilda förfaranden för biläggande av meningsskiljaktigheter mellan Banken och dess medlemmar, som kunna vara föreskrivna i denna överenskommelse, i Bankens stadgar och bestämmelser eller i avtal som ingåtts med Banken.

3. Bankens egendom och tillgångar skola, var de än finnas och av vem de än innehas, vara immuna gentemot alla former av beslag, kvarstad eller utmätning före meddelande av slutlig dom gentemot Banken.

Artikel 51

Tillgångarnas immunitet

Bankens egendom och tillgångar skola, var de än finnas och av vem de än innehas, vara fritagna från husrannsakan, rekvisition, konfiskation, expropriation och varje annan form av beslag eller utmätning genom administrativt eller legislativt förfarande.

Artikel 52

Arkivens immunitet

Bankens arkiv liksom i övrigt alla handlingar som tillhöra eller innehas av Banken skola vara okränkbara, var de än finnas.

Article 53

Freedom of assets from restrictions

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Bank effectively, and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Article 54

Privilege for communications

Official communications of the Bank shall be accorded by each member treatment not less favourable than that it accords to the official communications of any other member.

Article 55

Immunities and privileges of Bank personnel

All Governors, Directors, alternates, officers and employees of the Bank, including experts performing missions for the Bank:

(i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Bank waives the immunity;

(ii) where they are not local citizens or nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, and the same facilities as regards exchange regulations, as are accorded by members to the representatives, officials and employees of comparable rank of other members; and

(iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling

Artikel 53

Tillgångarnas frihet från restriktioner

I den utsträckning som erfordras för att Bankens ändamål och verksamhet skall kunna fullgöras och med beaktande av bestämmelserna i denna överenskommelse skola all Bankens egendom och tillgångar vara fritagna från varje form av restriktioner, föreskrifter, kontrollbestämmelser och moratorier.

Artikel 54

Privilegier avseende kommunikationer

Bankens officiella meddelanden skola av varje medlem tillerkännas minst lika förmånlig behandling som den medlemmen tillerkänner övriga medlemmars officiella meddelanden.

Artikel 55

Bankpersonalens immunitet och privilegier

Ledamöterna av Bankens styrelse och direktion samt deras suppleanter jämte tjänstemän och övriga anställda i Banken, inbegripet sakkunniga som utföra uppdrag för Bankens räkning:

(i) skola åtnjuta immunitet mot rättsligt förfarande med avseende på handlingar som de företagit i tjänsten, utom då Banken häver denna immunitet;

ii) skola, såvida de icke äro medborgare i vederbörande land, tillerkännas samma immunitet beträffande invandringsrestriktioner, utlänningsregistrering och nationell tjänsteplikt samt samma lättnader i fråga om valutarestriktioner, som av medlemmar tillerkännas andra medlemmars representanter, tjänstemän och övriga anställda med motsvarande rang;

(iii) skola tillerkännas samma behandling med avseende på reselätt-

facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

Article 56

Exemption from taxation

1. The Bank, its assets, property, income and its operations and transactions, shall be exempt from all taxation and from all customs duties. The Bank shall also be exempt from any obligation for the payment, withholding or collection of any tax or duty.

2. No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Bank to Directors, alternates, officers or employees of the Bank, including experts performing missions for the Bank, except where a member deposits with its instrument of ratification or acceptance a declaration that such member retains for itself and its political subdivisions the right to tax salaries and emoluments paid by the Bank to citizens or nationals of such member.

3. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank; or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

4. No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including

nader, som medlemmarna tillerkänna andra medlemmars representanter, tjänstemän och övriga anställda av motsvarande rang.

Artikel 56

Skattefrihet

1. Banken, dess tillgångar, egendom och intäkter samt dess verksamhet och transaktioner skola vara fritagna från alla skatter och tullar. Banken skall också vara fritagen från varje förpliktelse i fråga om betalning, innehållande eller uppbörd av skatter och avgifter.

2. Skatt får icke påföras löner och arvoden, som av Banken utbetalas till direktionsledamöter, suppleanter, tjänstemän eller övriga anställda i Banken, inbegripet sakkunniga som utföra uppdrag för Bankens räkning, såvitt icke medlem tillsammans med sitt ratifikations- eller godkännandeinstrument deponerar förklaring av innehåll, att medlemmen för egen del och för sina politiska underavdelningars räkning förbehåller sig rätten att beskatta löner och arvoden, som utbetalas av Banken till medlemmens egna medborgare.

3. Ingen skatt av något slag får påföras skuldförbindelser eller värdepapper, utgivna av Banken, inbegripet utdelning och ränta därpå, oberoende av vem som innehar dem,

(i) om skatten är diskriminerande mot sådana skuldförbindelser eller värdepapper endast på grund av att de utfärdats av Banken; eller

(ii) om den enda rättsgrunden för sådan beskattning är den plats, där skuldförbindelserna eller värdepapperna utfärdats, gjorts betalbara eller betalats, eller den valuta, vari de utfärdats, gjorts betalbara eller betalats, eller belägenheten av något av Bankens kontor.

4. Ingen skatt av något slag får påföras skuldförbindelser eller värdepapper, garanterade av Banken,

any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

(i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank; or

(ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

Article 57

Implementation

Each member, in accordance with its juridical system, shall promptly take such action as is necessary to make effective in its own territory the provisions set forth in this Chapter and shall inform the Bank of the action which it has taken on the matter.

Article 58

Waiver of immunities, exemptions and privileges

The Bank at its discretion may waive any of the privileges, immunities and exemptions conferred under this Chapter in any case or instance, in such manner and upon such conditions as it may determine to be appropriate in the best interests of the Bank.

 DONE at the City of Manila, Philippines, on 4 December 1965, in a single copy in the English language which shall be brought to the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East, Bangkok, and thereafter deposited with the Secretary-General of the United Nations, New York, in accordance with Article 63 of this Agreement.

inbegripet utdelning och ränta på dem, oberoende av vem som innehar dem,

(i) om skatten är diskriminerande mot sådana skuldförbindelser eller värdepapper endast på grund av att de garanterats av Banken; eller

(ii) om den enda rättsgrunden för sådan beskattning är belägenheten av något av Bankens kontor.

Artikel 57

Tillämpning

Varje medlem skall i enlighet med sin rättsordning snarast vidtaga de åtgärder som äro erforderliga för att genomföra bestämmelserna i detta kapitel på medlemmens område och skall lämna Banken besked om de åtgärder medlemmen vidtagit i detta avseende.

Artikel 58

Upphävande av immunitet, undantag och privilegier

Banken kan i varje mål eller inför varje instans, på det sätt och på de villkor den finner lämpliga för tillgodoseendet av Bankens bästa, efter eget gottfinnande häva privilegier, immunitet och undantag, som tillerkännas enligt detta kapitel.

 SOM SKEDDE i Manila, Filippinerna, den 4 december 1965, i ett enda exemplar på engelska språket, vilket skall överlämnas till Förenta Nationernas Ekonomiska Kommission för Asien och Fjärran Östern, Bangkok, och därefter deponeras hos Förenta Nationernas generalsekretärare, New York, i enlighet med artikel 63 i denna överenskommelse.

Utdrag av protokoll, hållet i lagrådet den 11 oktober 1966.

N ä r v a r a n d e:

f. d. justitierådet	LIND,
justitierådet	Y. SÖDERLUND,
regeringsrådet	ÅBJÖRNSSON,
justitierådet	BRUNNBERG.

Enligt lagrådet den 5 oktober 1966 tillhandakommet utdrag av protokoll över justitieärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Regenten i statsrådet den 16 september 1966, hade Kungl. Maj:t förordnat, att lagrådets utlåtande skulle för det i 87 § regeringsformen avsedda ändamålet inhämtas över upprättat nytt förslag till *lag med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier*.

Förslaget, som finns bilagt detta protokoll, föredrogs inför lagrådet av hovrättsassessorn Eric Essén.

Lagrådet lämnade förslaget utan erinran.

Ur protokollet:

Stig Granqvist

Utdrag av protokollet över justitieärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Regenten, Hertigen av Halland, i statsrådet på Stockholms slott den 28 oktober 1966.

Närvarande:

Ministern för utrikes ärendena NILSSON, statsråden STRÄNG, KLING, JOHANSSON, HERMANSSON, ASPLING, PALME, SVEN-ERIC NILSSON, LUNDKVIST, GUSTAFSSON.

Chefen för justitiedepartementet, statsrådet Kling, anmäler efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter *dels* lagrådets den 11 oktober 1966 avgivna utlåtande över det till lagrådet den 16 september 1966 remitterade förslaget till lag med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier, *dels* lagrådets den 12 maj 1966 avgivna utlåtande över det till lagrådet den 25 mars 1966 remitterade förslaget till lag om ändrad lydelse av 69 § utlänningslagen den 30 april 1954 (nr 193).

Föredraganden meddelar, att lagrådet lämnat det förra förslaget utan erinran, och hänvisar i fråga om det senare förslaget till vad han med anledning av lagrådets utlåtande den 12 maj 1966 anförde vid remissen till lagrådet den 16 september 1966.

Föredraganden hemställer, att Kungl. Maj:t genom proposition föreslår riksdagen att

dels anta förslagen till

- 1) lag med vissa bestämmelser om immunitet och privilegier,
- 2) lag om ändrad lydelse av 69 § utlänningslagen den 30 april 1954 (nr 193),

dels godkänna följande i Wien den 18 april 1961 undertecknade överenskommelser

- 1) Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser,
- 2) fakultativt protokoll om förvärv av medborgarskap,
- 3) fakultativt protokoll om obligatoriskt biläggande av tvister.

Med bifall till vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt förordnar Hans Kungl. Höghet Regenten att till riksdagen skall avlätas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:

Sigrid Lindblad